ЗАТВЕРДЖЕНО
Наказ державного підприємства
Міністерство оборони України
«Агенція оборонних закупівель»
від «____» _____2025 №___

Примірна форма

ДЕРЖАВНИЙ КОНТРАКТ № _____

м. _____, _____ «___» _____ 20__ р.

STATE CONTRACT No. _____

_____, _____ «___» _____ 20__

Текст, виділений курсивом зазначається в проєкті контракту виходячи з актуальності, наявності можливих ризиків та відповідно до домовленостей сторін в кожному конкретному випадку.

The text in italics is indicated in the draft contract based on its relevance, possible risks and in accordance with the agreements of the parties in each case.

Компанія **_____, м._____, _____,** в особі _____**,** *який/яка* діє на підставі _____, іменована надалі **"Продавець"**, з однієї сторони,

та

Державне підприємство Міністерства оборони України «Агенція оборонних закупівель», Київ, Україна, як служба державного замовника щодо закупівель товарів, робіт і послуг оборонного призначення, відповідно до постанови Кабінету Міністрів України від 16.05.2023 № 494 "Деякі питання здійснення оборонних закупівель службою державного замовника" іменоване надалі **"Покупець"**, в особі **Директора Арсена ЖУМАДІЛОВА**, який діє на підставі Статуту та наказу Міністра оборони України від 05.03.2025 № 11-ДП, з іншої сторони, надалі по тексту іменовані спільно **"Сторонами"** та окремо – **"Стороною",**

з метою сприяння обороноздатності та мобілізаційній готовності України, захисту населення у надзвичайній ситуації, забезпечення національної безпеки і оборони, відсічі і стримування збройної агресії російської федерації в умовах воєнного стану в Україні, на підставі розгляду Колегіальним органом Покупця

Company _____, city_____, _____, represented by _____, acting on the basis of _____, hereinafter referred to as the **"Seller",** on the one hand,

and

The State Enterprise of the Ministry of Defence of Ukraine "Defense Procurement Agency", Kyiv, Ukraine, acting as a service of the state customer for the procurement of goods, works and services for defence purposes, in accordance with the Resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine dated 16.05.2023 No. 494 "Some issues of defence procurement by the service of the state customer", hereinafter referred to as the **"Buyer"**, represented by the **Director Arsen ZHUMADILOV,** acting on the basis of Statute and order of Minister of Defence dated 05.03.2025 No. 11-ДП on the other hand, hereinafter referred to collectively as the **"Parties"** and individually as a **"Party"**, in order to facilitate Ukraine's defense capabilities and mobilization readiness, protect the population in an emergency situation, ensure national security and defense, repel and deter armed aggression by the russian federation under martial law in Ukraine on the basis of consideration of Collegial body of the Buyer the Seller`s

Підписувач ЖУМАДІЛОВ АРСЕН КУАТОВИЧ
Сертифікат 6AE01208000000000000000000000000000001

ДП МОУ "АОЗ"
№557 від 07.07.2025 ID: 145360

комерційної пропозиції Продавця (Протокол від _____ № _____) уклали даний державний контракт (надалі – **“Контракт”**) про нижченаведене.

commercial offer (Protocol dated _____ No. ___) have concluded this contract (hereinafter – “the Contract”) as follows.

СТАТТЯ 1.
ПРЕДМЕТ КОНТРАКТУ

1.1. Продавець зобов’язується *виготовити та* поставити Покупцю з дотриманням вимог цього Контракту товари оборонного призначення (далі – Товар), найменування, технічні характеристики, кількість, вартість (ціна), умови та строки поставки яких зазначені у цьому Контракті та в Специфікації Товару (Додаток №1 до Контракту) (далі – Специфікація), для використання Збройними Силами України, а Покупець зобов’язується прийняти та оплатити Товар в строки і на умовах, визначених цим Контрактом.

1.2. Продавець гарантує, що Товар *є його власністю/на момент його передачі Покупцю та підписання Сторонами Акта приймання-передачі Товару належить йому на праві власності* ***(для товарів, які за умовами Контракту виготовляються чи закуповуються Продавцем у виробника/фактичного власника на момент укладання Контракту)****,* Товар не закладений, не знаходиться під арештом, і на нього не накладені будь-які інші обтяження, а також, що Товар є придатним для експлуатації.

1.3. Кінцевим споживачем Товару є Збройні Сили України в особі Міністерства оборони України.

1.4. Мета використання Товару – для забезпечення національної безпеки і оборони України.

ARTICLE 1.
SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The Seller undertakes to *manufacture and* deliver to the Buyer, in compliance with the requirements of this Contract, defence goods (hereinafter referred to as the “Goods”), the name, technical characteristics, quantity, cost (price), terms and delivery time of which are specified in the present Contract and in the Specification of the Goods (Annex No. 1 to the present Contract) (hereinafter referred to as the Specification), for use by the Armed Forces of Ukraine, and the Buyer undertakes to accept and pay for the Goods under the terms and conditions specified in the present Contract.

1.2. The Seller guarantees that the *Goods are its property/at the moment of their transfer to the Buyer and signing of the Certificate of Transfer and Acceptance of the Goods belong to it on the right of ownership* (***for the goods that under the terms of the Contract will be manufactured or purchased by the Seller from the manufacturer/actual owner at the time of the conclusion of the Contract),*** the Goods are not pledged, are not under arrest, and are not subject to any other encumbrances, and that the Goods are suitable for use.

1.3. The End User of the Goods is the Armed Forces of Ukraine represented by the Ministry of Defence of Ukraine.

1.4. The purpose of the use of the Goods is to ensure national security and defense of Ukraine.

СТАТТЯ 2.
ЦІНА ТОВАРУ
ТА ЗАГАЛЬНА ВАРТІСТЬ КОНТРАКТУ

2.1. Загальна вартість Товару, що поставляється за цим Контрактом, визначена на умовах поставки _____, _____ згідно з ІНКОТЕРМС-*2020* та загальна вартість Контракту становить _____ **(далі – Ціна Контракту).** Ціна за одиницю Товару, що поставляється за цим Контрактом, зазначена

ARTICLE 2.
PRICE OF THE GOODS
AND TOTAL PRICE
OF THE CONTRACT

2.1. The total price of the Goods supplied under the present Contract is specified on the terms of delivery _____, _____ in accordance with INCOTERMS *2020* and the total price of the present Contract is _____ (hereinafter referred to as the “Contract Price”). The unit price of the Goods to be

у Специфікації (Додаток №1 до цього Контракту).

2.2.Покупець здійснює закупівлю Товару за бюджетною програмою 2101150 "Розвиток, закупівля, модернізація та ремонт озброєння, військової техніки, засобів та обладнання".

2.3. Обсяг фінансування та бюджетні зобов'язання *за загальним фондом КПКВК 2101150* у _____ році становлять гривневий еквівалент _____ ____ *(вказати валюту)* (_____).

2.4. Ціна Контракту не може бути збільшена щодо зобов'язань у частині прострочення строків постачання Товару з вини Продавця.

2.5. Зазначена в Додатку № 1 до Контракту загальна вартість Товару відповідає Ціні Контракту та містить у собі всі витрати Продавця, пов'язані з упакуванням, маркуванням, митним оформленням та доставкою Товару до місця передачі Покупцю у відповідності до умов, визначених Контрактом, а також виконанням гарантійних зобов'язань *та підготовкою спеціалістів Кінцевого споживача.*

СТАТТЯ 3.
УМОВИ ТА СТРОКИ ПОСТАВКИ

3.1. Товар постачається Продавцем Покупцю на умовах _____, _____ (ІНКОТЕРМС-*2020*).

3.2. Строк поставки Товару Продавцем Покупцю – ___ (_____) календарних днів від дня здійснення Покупцем авансового платежу згідно з пунктом 4.2.1 Контракту/набрання чинності Контрактом або до __.___.20__.

або

Строк поставки Товару за цим Контрактом визначено Додатком №___ до цього Контракту

3.3. Дострокова поставка дозволяється.

3.4. Поставка Товару здійснюється партіями/однією партією *після здійснення попередньої оплати за Товар відповідно до пункту 4.2.1 цього Контракту/після набрання Контрактом чинності.*

3.5. Сторони забезпечать всі експортно-імпортні дозволи наступним чином:

supplied under the present Contract is specified in the Specification (Annex No. 1 to the present Contract).

2.2. The Buyer shall procure the Goods under the budget program 2101150 "Development, procurement, modernization and repair of weapons, military equipment, facilities and equipment".

2.3. The amount of funding and budgetary obligations *under the general fund KPKVK 2101150* in _____ *(year)* is the hryvnia equivalent of _____ _____ *(specify the currency)* (_____).

2.4. The Contract Price may not be increased in terms of obligations in case of delayed delivery of the Goods due to the Seller's fault.

2.5. Total value of the Goods specified in Annex No. 1 to the present Contract corresponds to the Contract Price and includes all the Seller's expenses related to the packing, marking, customs clearance and shipment of the Goods to the place of hand-over to the Buyer in accordance with the terms and conditions stipulated by the present Contract as well as fulfillment of the warranty obligations *and training of the End User's specialists.*

ARTICLE 3.
DELIVERY TERMS AND CONDITIONS

3.1 The Goods are delivered by the Seller to the Buyer on the terms of _____, _____ (INCOTERMS-*2020*).

3.2. The term of delivery of the Goods by the Seller to the Buyer is ___ (_____) calendar days from the date of the advance payment by the Buyer in accordance with clause 4.2.1 of the Contract / entry into force of the Contract or until __.___.20__.

or

The delivery terms of the Goods under the present Contract are specified in the Annex No.____ to the present Contract.

3.3 Early delivery is allowed.

3.4. The Goods shall be delivered in batches/one batch *after the advance payment for the Goods is made in accordance with Clause 4.2.1 of the present Contract/after the present Contract enters into force.*

3.5. The Parties shall ensure all export-import permits as follows:

3.5.1. Покупець надасть Продавцю оригінал Сертифікату Кінцевого споживача, *в якому крім інших зобов'язань буде визначено що Кінцевий Споживач гарантує, що Товар не буде проданий, реекспортований чи переданий іншому суб'єкту без письмового дозволу компетентних органів _____, Кінцевий Споживач зобов'язується перенести такі зобов'язання (дозвіл компетентних органів _____) на кожного майбутнього партнера Кінцевого споживача в письмовій формі*, а Продавець одразу розпочне процедуру отримання експортної ліцензії від органів експортного контролю для експорту Товару та надасть її копію Покупцю.

3.5.2. Продавець офіційно поінформує Покупця про отримання ним необхідних експортних, транзитних ліцензій на поставку Товару, у *тому числі експортних ліцензій з країн походження Товару.*

3.5.3. *Покупець офіційно поінформує Продавця про отримання ним імпортної ліцензії на поставку Товару.*

3.5.4. У випадку неотримання однією зі Сторін вищенаведених документів, необхідних для експорту/імпорту Товару, жодна зі Сторін не несе відповідальності за збитки чи витрати, які можуть виникнути в результаті зазначеного неотримання.

3.6. Продавець зобов'язується забезпечити/ організувати можливість участі представників Покупця/Кінцевого споживача у Заводських приймальних випробуваннях (надалі – ЗПВ) партії Товару на виробничих потужностях Продавця наступним чином:

- Продавець не менше ніж за __ (_____) днів до орієнтовної дати проведення ЗПВ надасть Покупцю/Кінцевому споживачу для ознайомлення та узгодження програму та методику проведення ЗПВ;

- Продавець за __ (_____) днів письмово повідомляє Покупця про орієнтовний строк проведення ЗПВ в країні Продавця;

- витрати Покупця/Кінцевого споживача для участі у ЗПВ (переїзд з країни Покупця до країни місця знаходження Товару та у зворотному напрямку, а також проживання, транспортування, інші витрати на перебування представників Покупця в країні місцезнаходження Товару під час ЗПВ) покладаються на Продавця;

3.5.1. The Buyer shall provide the Seller with the original End User Certificate *in which, among other obligations, it will be stipulated that the End User guarantees that the Goods will not be sold, re-exported, or transferred to another entity without written permission from the competent authorities of the _____, the End User undertakes to transfer these obligations (permission from the competent authorities of the _____) to each future End User`s partner in written form* and the Seller shall immediately initiate the procedure of Export license obtaining from the export control authorities for the Goods to be exported and provide a copy to the Buyer.

3.5.2. The Seller shall officially inform the Buyer of the receipt of the necessary export and transit licences for the supply of the Goods, *including export licenses from the countries of origin of the Goods.*

3.5.3. The Buyer shall officially inform the Seller of the receipt of an import license for the supply of the Goods.

3.5.4. In the event that one of the Parties fails to receive the abovementioned documents required for the export/import of the Goods, neither Party shall be liable for any losses or expenses that may arise as a result of such failure.

3.6.The Seller undertakes to provide/organize the possibility of participation of the Buyer's/End User's representatives in the Factory Acceptance Tests (hereinafter referred to as FAT) of the Goods batch at the Seller's production facilities as follows:

- The Seller shall provide the Buyer/End-User with the program and methodology of the FAT for review and approval at least __ (_____) days prior to the estimated date of the FAT;

- The Seller shall notify the Buyer in writing __ (_____) days prior to the estimated date of the FAT in the Seller's country;

- the Buyer/End User's expenses for participation in the FAT (travel from the Buyer's country to the country of location of the Goods and vice versa, as well as accommodation, transportation, other expenses for the Buyer's representatives in the country of location of the Goods during the FAT) shall be borne by the Seller;

- Покупець письмово інформує Продавця про склад уповноважених представників Покупця/Кінцевого споживача, які приймуть участь у ЗПВ;

- За результатами проведення ЗПВ Сторони підписують Протокол ЗПВ.

3.7. Продавець зобов'язується забезпечити можливість проведення представниками Покупця (до ___ осіб) Технічної інспекції Товару на підприємстві Продавця перед його відвантаженням. Тривалість Технічної інспекції – не більше ____ (_____) робочих днів. Умови та вимоги до проведення технічної інспекції Сторони узгодять між собою офіційно не менше як за ____ (_____) календарних днів до початку проведення Технічної інспекції.

3.8. Витрати на здійснення Покупцем Технічної інспекції Товару (переїзд з країни Покупця до країни Продавця та країни місцезнаходження Товару та у зворотному напрямку, а також перебування представників Покупця в країні Продавця під час Технічної інспекції Товару) покладаються на Покупця/Продавця.

3.9. Товар, що не відповідає тактико-технічним характеристикам та/або комплекту поставки ***(можуть бути окремим додатком до Контракту),*** *відповідно до паспортів (формулярів), та/або знаходиться у непрацездатному стані, не вважатиметься прийнятим інспекцією та підлягає заміні Продавцем за власний рахунок впродовж ___ (_____) календарних днів від дня виявлення невідповідності, але в будь-якому випадку без порушення строків, зазначених у пункті 3.2 Контракту.*

3.10. Покупець офіційно інформує Продавця про направлення своїх уповноважених представників для участі у Технічній інспекції Товару перед його відвантаженням або про згоду на проведення технічної інспекції Товару/партії Товару перед її відвантаженням Продавцем в односторонньому порядку.

3.11. *За результатами проведення технічної інспекції Товару/партії Товару перед її відвантаженням у день її завершення підписується Акт технічної інспекції партії Товару перед її відвантаженням, який в залежності від рішення Покупця стосовно процедури технічної інспекції партії Товару перед її відвантаженням оформленого*

- The Buyer shall inform the Seller in writing about Buyer's/End User's authorised representatives who will participate in the FAT;

- Based on the results of the FAT, the Parties shall sign the FAT Protocol.

3.7. The Seller undertakes to ensure that the Buyer's representatives (up to ___ persons) can carry out the Technical Inspection of the Goods at the Seller's facilities (enterprise) before shipment. The duration of the Technical Inspection is no more than ____ (_____) business days. The conditions and requirements for the Technical Inspection shall be agreed between the Parties officially not less than ____ (_____) calendar days before the start of the Technical Inspection.

3.8. The costs of the Buyer's Technical Inspection of the Goods (travel from the Buyer's country to the Seller's country and the country of location of the Goods and vice versa, as well as the stay of the Buyer's representatives in the Seller's country during the Technical Inspection of the Goods) shall be borne by the Buyer/Seller.

3.9. The Goods that do not comply with the tactical and technical characteristics and/or the set of delivery ***(may be a separate annex to the Contract),*** *according to the passports (forms), and/or are in a non-operational condition, shall not be considered accepted by the inspection and shall be replaced by the Seller at its own expense within ___ (_____) calendar days from the date of detection of the discrepancy, but in any case without violating the terms specified in clause 3.2 of the Contract.*

3.10. The Buyer officially informs the Seller about sending its authorized representatives to participate in the Technical Inspection of the Goods before their shipment or about the consent to conduct a technical inspection of the Goods / batch of Goods before their shipment by the Seller unilaterally.

3.11. Based on the results of the technical inspection of the Goods/batch of the Goods before shipment, on the day of its completion, the Certificate of technical inspection of the batch of Goods before shipment shall be signed, which, depending on the Buyer's decision regarding the procedure for technical inspection of the batch of the Goods

письмово, підписується представниками Сторін або представником Продавця в односторонньому порядку (зразок наведений у Додатку № 2 до Контракту).

3.12. Продавець забезпечить готовність Товару до передачі Покупцю (пакування, маркування, оформлення та одержання всіх документів і дозволів, необхідних для здійснення експорту, транзиту та передачі Товару відповідно до умов цього Контракту).

3.13. Продавець офіційним листом повідомляє Покупця про заплановану дату готовності до відвантаження кожної окремої партії Товару, на умовах вказаних у п. 3.1, та надає драфти (проекти) всіх документів зазначених в пункті 3.15 для їх перевірки/погодження Покупцем не менш ніж за 20 (двадцять) календарних днів до відвантаження. В разі наявності помилок у зазначених драфтах (проектах) документів, Товар вважається не готовим до відвантаження до моменту усунення таких помилок Продавцем. Скан-копії документів зазначених в пункті 3.15 надаються Продавцем Покупцю на електронну пошту за 3 дні до дати відвантаження (в разі наявності), але не пізніше ніж в день відвантаження Товару.

В разі виявлення Товару неготовим до відвантаження у зазначену в листі дату, Продавець впродовж 5 (п'яти) днів з дня отримання відповідної вимоги від Покупця зобов'язується сплатити документально підтверджені витрати Покупця за *простій транспорту та «мертвий фрахт» за транспорт в разі його наявності.*

3.14. Після доставки Товару/партії Товару до місця поставки представники Покупця протягом 2 (двох) робочих днів здійснюють приймання Товару, за результатами якого Сторони підписують Акт приймання-передачі Товару, який за якістю (комплектністю) та кількістю повністю відповідає вимогам Контракту (зразок наведений у Додатку № 3 до Контракту).

3.15. Разом з Актом приймання-передачі Товару Продавець надає Покупцю наступні документи:

- комерційний рахунок-фактуру, з записаною в ньому інформацією про умови поставки,

before shipment, shall be signed by the representatives of the Parties or the Seller's representative unilaterally (a sample is provided in Annex No. 2 to the Contract).

3.12. The Seller shall ensure that the Goods are ready for transfer to the Buyer (packaging, labelling, issuing and receipt of all documents and permits necessary for the export, transit and transfer of the Goods in accordance with the terms of this Contract).

3.13. The Seller shall notify the Buyer by an official letter of the planned date of readiness for shipment of each individual batch of the Goods, under the conditions specified in clause 3.1, and provides drafts (projects) of all documents specified in clause 3.15 for their verification / approval by the Buyer at least 20 (twenty) calendar days prior to shipment. In case of mistakes in the specified drafts (projects) of documents, the Goods are considered not ready for shipment until such errors are corrected by the Seller. Scan copies of documents specified in clause 3.15 are provided by the Seller to the Buyer by e-mail 3 days before the date of shipment (if available), but no later than on the day of shipment of the Goods

In case the Goods are found to be not ready for shipment on the date specified in the letter, the Seller shall, within 5 (five) days from the date of receipt of the relevant request from the Buyer, pay the Buyer's documented expenses for the *downtime of the transport and the "dead freight" for the transport, if any.*

3.14. After delivery of the Goods/batch of the Goods to the place of delivery, the Buyer's representatives shall accept the Goods within 2 (two) working days, upon which the Parties shall sign the Acceptance Certificate, which in terms of quality (completeness) and quantity fully meet the requirements of the Contract (a sample is provided in Annex No. 3 to the Contract).

3.15. Along with the Certificate of Acceptance and Transfer of the Goods, the Seller shall provide the Buyer with the following documents:

- a commercial invoice with information on the terms of delivery, the country of origin of

країну походження Товару, виробника та торгову марку – 3 примірники;

- пакувальний аркуш із зазначенням масо-габаритів всіх вантажних місць (розміри, вага брутто, нетто), кількості Товару у вантажних місцях, типу пакування – 3 примірники;
-сертифікат/декларацію якості/ відповідності – по 1 прим. для кожної партії Товару;

- сертифікат\декларація походження Товару - 1 примірник.;
- *експортну митну декларацію* – 1 примірник;
- міжнародну товарно-транспортну накладну – *5 примірників в разі відправлення автомобільним транспортом/ повний комплект коносаментів/ примірник для Покупця в разі відправлення авіаційним транспортом*;
- *копія акту термічної обробки дерев'яної тари (за необхідністю) – 1 копія.*
- *технічну* документацію ***(в залежності від типу Товару – конкретизувати)*** на Товар *англійською* мовою, а також паспорти/формуляри тощо (*якщо такі передбачені*).
3.16. У разі виявлення помилок у товаросупровідних документах, Продавець негайно вживає всіх заходів для їх виправлення, Товар вважається непоставленим до моменту виправлення помилок в товаросупровідних документах та надання таких документів в повному обсязі.
3.17. Днем поставки Товару вважається день підписання Акту приймання-передачі Товару Сторонами в місці поставки, у відповідності до пункту 3.1 Контракту.

3.18 Право власності, контроль над Товаром, ризики втрат від випадкового знищення та пошкодження Товару переходять від Продавця безпосередньо до Кінцевого споживача в день підписання Покупцем та уповноваженим представником Кінцевого споживача Акту приймання-передачі Товару, про що Покупець офіційно повідомить Продавця.
3.19. Здійснювати митне декларування при імпорті Товару може виключно Покупець або уповноважений ним представник.

the Goods, the manufacturer and the trademark - 3 copies;

- packing list indicating the weight and dimensions of all cargo places (dimensions, gross weight, net weight), the quantity of the Goods in the cargo places, type of packaging - 3 copies;
-Certificate/Declaration of Quality/ Conformance – 1 original copy ;

- Certificate/Declaration of origin of the Goods - 1 copy;
- *export customs declaration* - 1 copy;

- International waybill (CMR) - *5 copies in case of shipment by road / a full set of bills of lading / a copy for the Buyer in case of shipment by air;*

- *copy of the Certificate of heat treatment of wooden tare (if necessary) - 1 copy.*
- *technical* documentation (***depending on the type of Goods - to be specified)*** for the Goods in English, as well as passports/forms, etc. (*if any*).

3.16. In the event of errors in the shipping documents, the Seller shall immediately take all measures to correct them, the Goods shall be considered undelivered until the errors in the shipping documents are corrected and such documents are provided in full.

3.17. The day of delivery of the Goods shall be the day of signing of the Certificate of Acceptance and Transfer of the Goods by the Parties at the place of delivery, in accordance with clause 3.1 of the Contract.
3.18. The ownership, control of Goods, the risk of loss from accidental destruction and damage of the Goods shall be transferred from the Seller directly to the End User on the day of signing by the Buyer and the authorized representative of the End User of the Certificate of Acceptance and Transfer of the Goods, which the Buyer shall officially notify the Seller.
3.19. Custom clearance of the Goods during import shall be done only by the Buyer, or his authorized representative.

3.19. Продавець в місці _____ забезпечить проведення підготовки спеціалістів Кінцевого споживача відповідно до умов програми підготовки, яку Продавець зобов'язується надати Покупцю продовж _____ календарних днів з дня набрання Контрактом чинності.

3.20. Під підготовкою спеціалістів в цьому Контракті розуміється підготовка спеціалістів Кінцевого споживача, направлена на отримання достатніх знань та практичних навичок для застосування та технічного обслуговування Товару. Кількість спеціалістів – _____ осіб. Тривалість підготовки – _____.

3.21. Дату початку підготовки спеціалістів Кінцевого споживача буде узгоджено Сторонами офіційно протягом _____ календарних днів з дати набрання Контрактом чинності.

3.22. Продавець бере на себе наступні витрати, пов'язані з перебуванням спеціалістів Кінцевого споживача у країні проведення підготовки (надалі – Країна) під час курсу підготовки:

- зустріч в пункті в'їзду в Країну, транспортування до місці проведення підготовки та доставку до місця виїзду з Країни.

- проживання в готелі;

- триразове харчування;

- транспортування з готелю до місця проведення підготовки та у зворотному напрямку.

3.23. В день завершення підготовки групи спеціалістів Кінцевого споживача Продавець зобов'язується видати таким спеціалістам відповідні сертифікати.

3.19. The Seller shall provide at the place of the _____ the training of the End User's Specialists in accordance with the terms of the Training Program which the Seller undertakes to provide to the Buyer within _____ calendar days after the entry into force of the Contract.

3.20. The training of specialists in this Contract means the training of specialists of the End User, aimed at obtaining sufficient knowledge and practical skills for the use and maintenance of the Goods. The number of specialists is _____ people. The duration of training _____.

3.21. The date for starting the training of End User specialists will be officially agreed upon by the Parties within _____calendar days from the date of entry into force of the Contract.

3.22. The Seller assumes the following expenses related to the stay of the End User's representatives in the country of the training (hereinafter referred to as the Country) during the training course:

- meeting at the point of arrival to the Country, transportation to the place of training and delivery to the place of departure from the Country.

- stay in a hotel;

- three meals a day;

- transportation from a hotel to the place of training and back.

3.23. On the day of completion of the training of group the End User's of specialists, the Seller undertakes to issue appropriate certificates to such specialists.

СТАТТЯ 4. УМОВИ ПЛАТЕЖІВ

4.1. Валютою цього Контракту є ____.

У разі досягнення домовленості сторін щодо повної попередньої оплати

4.2. Сторони домовилися, що оплата за цим Контрактом проводиться наступним чином:

Платіж у розмірі 70% (сімдесят відсотків) загальної вартості Товару, що поставляється за цим Контрактом, у розмірі _____

ARTICLE 4. TERMS OF PAYMENTS

4.1. The currency of this Contract is ____.

In case the parties agree on full prepayment

4.2. Parties agreed that payments for the Goods under this Contract shall be made as follows:

Payment in the amount of 70% (seventy percent) of the total price of the Goods supplied under this Contract in the amount of _____

(_____ _____) _____ сплачується Покупцем як попередня оплата прямим банківським переказом на валютний рахунок Продавця протягом _____ робочих днів з дня набрання Контрактом чинності та отримання Покупцем відповідного комерційного інвойсу Продавця, до якого додаються копії експортних та транзитних ліцензій для усього Товару, що є предметом цього Контракту (у тому числі експортних ліцензій з країн походження Товару), від уповноважених на те державних органів, копія Сертифікату/Декларації походження Товару, копія Протоколу попередньої технічної Інспекції одиниці/частини Товару, повідомлення про акцепт Покупцем банківської гарантії повернення авансового платежу, умови якої визначені у Додатку №5 до цього Контракту, повідомлення про акцепт Покупцем банківської гарантії виконання Контракту, умови якої визначені у Додатку №6 до цього Контракту. за умови отримання Покупцем коштів за відповідною бюджетною підпрограмою/ за умови наявності (зарахування) коштів на спеціальному рахунку Покупця, зарахованих за рахунок коштів із спеціального рахунка для збору коштів на підтримку Збройних Сил відповідно до Порядку використання рахунків для залучення добровільних внесків (благодійних пожертв) на підтримку України "UNITED24", затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 19 квітня 2022 р. № 472 "Деякі питання використання коштів, що надходять на рахунки для залучення добровільних внесків (благодійних пожертв) на підтримку України".

(_____ _____) _____ shall be paid by the Buyer as a an advance payment by direct bank transfer to the Seller's foreign currency account within _____ business days from the date of entry into force of the Contract and receipt by the Buyer of the relevant commercial invoice from the Seller, which shall be accompanied by copies of export and transit licenses for all Goods that are the subject of this Contract (including export licenses from the countries of origin of the Goods) from the authorized state bodies, a copy of the Certificate/Declaration of Origin of the Goods and a copy of the Protocol of Preliminary Technical Inspection of the unit/part of the Goods, notification of acceptance by the Buyer of the bank advance payment guarantee, the terms of which are defined in Annex No. 5 to the Contract, and notification of acceptance by the Buyer of the performance bond, the terms of which are defined in Annex No. 6 to the Contract, subject to the Buyer's receipt of funds under the respective budget subprogram/ subject to the availability (crediting) of funds on the Buyer's special account, credited at the expense of funds from a special account to raise funds to support the Armed Forces in accordance with the Procedure for using accounts to attract voluntary contributions (charitable donations) to support Ukraine "UNITED24," approved by the resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine of April 19, 2022 No. 472 "Some issues of using funds received on accounts to attract voluntary contributions (charitable donations) to support Ukraine".

4.3. У разі відмови Покупця (за ініціативою Кінцевого споживача) від поставки Товару за цим Контрактом у повному обсязі або частково, Продавець зобов'язаний перерахувати (повернути) Покупцеві суму авансового платежу, що відповідає частині Контракту, на яку надійшла відмова від Кінцевого споживача, протягом 5 (п'яти) календарних днів з дня отримання письмового повідомлення Покупця про таку відмову.

4.3. If the Buyer (at the initiative of the End User) refuses to deliver the Goods under this Contract in full or in part, the Seller shall transfer (return) to the Buyer the amount of the advance payment corresponding to the part of the Contract for which the End User has refused within 5 (five) calendar days from the date of receipt of the Buyer's written notice of such refusal.

4.4. У разі відмови Продавця від поставки Товару за цим Контрактом у повному обсязі або частково, Продавець зобов'язаний

4.4. If the Seller refuses to deliver the Goods under this Contract in full or in part, the Seller

перерахувати (повернути) Покупцеві суму авансового платежу, що відповідає частині Контракту, від виконання якої відмовився Продавець, протягом 5 (п'яти) календарних днів з дня письмового підтвердження своєї відмови.

У разі досягнення домовленості сторін щодо часткового авансового платежу (кількість платежів та платіжні документи визначаються виходячи з актуальності та відповідно до домовленостей сторін в кожному конкретному випадку)

4.2. Оплата за Товар, що поставляється відповідно до умов цього Контракту, здійснюється Покупцем в _____ наступним чином:

4.2.1. Платіж у розмірі ____% від загальної вартості Товару, що поставляється за цим Контрактом, сплачується Покупцем як попередня оплата прямим банківським переказом на валютний рахунок Продавця протягом _____ робочих днів з дня набрання Контрактом чинності та отримання Покупцем відповідного комерційного інвойсу Продавця, до якого додається копія експортної та транзитної ліцензій для Товару, що є предметом цього Контракту (у тому числі експортних ліцензій з країн походження Товару), від уповноважених на те державних органів, копія Сертифікату/Декларації походження Товару та копія Протоколу попередньої технічної Інспекції одиниці/частини Товару, повідомлення про акцепт Покупцем банківської гарантії повернення авансового платежу, умови якої визначені у Додатку №5 до цього Контракту, повідомлення про акцепт Покупцем банківської гарантії виконання Контракту, умови якої визначені у Додатку №6 до цього Контракту, за умови отримання Покупцем коштів за відповідною бюджетною підпрограмою/ за умови наявності (зарахування) коштів на спеціальному рахунку Покупця, зарахованих за рахунок коштів із спеціального рахунка для збору коштів на підтримку Збройних Сил відповідно до Порядку використання рахунків для залучення добровільних внесків (благодійних пожертв) на підтримку України "UNITED24", затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 19 квітня 2022 р. № 472 "Деякі питання використання коштів, що надходять на

shall transfer (return) to the Buyer the amount of the advance payment corresponding to the part of the Contract that the Seller refused to perform within 5 (five) calendar days from the date of written confirmation of its refusal.

If the parties agree on a partial advance payment (the number of payments and payment documents are determined based on the relevance and in accordance with the agreements of the parties in each case)

4.2 Payment for the Goods delivered in accordance with the terms of this Contract shall be made by the Buyer in _____ as follows:

4.2.1. The payment in the amount of ____% of the total price of the Goods supplied under this Contract shall be paid by the Buyer as an advance payment by direct bank transfer to the Seller's foreign currency account within _____ business days from the date of entry into force of the Contract and receipt by the Buyer of the relevant commercial invoice of the Seller, which shall be accompanied by a copy of the export and transit licenses for the Goods being the subject of this Contract (including export licenses from the countries of origin of the Goods) from the authorized state bodies, a copy of the Certificate/Declaration of Origin of the Goods and a copy of the Protocol of Preliminary Technical Inspection of the unit/part of the Goods. notification of acceptance by the Buyer of the bank advance payment guarantee, the terms of which are defined in Annex No. 5 to the Contract, and notification of acceptance by the Buyer of the performance bond, the terms of which are defined in Annex No. 6 to the Contract, subject to the Buyer's receipt of funds under the respective budget subprogram/ subject to the availability (crediting) of funds on the Buyer's special account, credited at the expense of funds from a special account to raise funds to support the Armed Forces in accordance with the Procedure for using accounts to attract voluntary contributions (charitable donations) to support Ukraine "UNITED24," approved by the resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine of April 19, 2022 No. 472 "Some issues of using funds received on accounts to

рахунки для залучення добровільних внесків (благодійних пожертв) на підтримку України".

День перерахування Покупцем авансового платежу є днем для відліку строку поставки Товару, зазначеного у Специфікації.

4.2.2. Платіж у розмірі ____% від вартості кожної партії Товару, що поставляється за цим Контрактом, сплачується Покупцем прямим банківським переказом на валютний рахунок Продавця протягом ____ робочих днів з дня отримання комерційного рахунка Продавця, до якого додається копія Акта прийому-передачі Товару/ Акта технічної інспекції Товару перед відвантаженням/ повідомлення Продавця про готовність до відвантаження/поставки Товару, за умови отримання Покупцем коштів за відповідною бюджетною підпрограмою.

4.3. У разі відмови Покупця (за ініціативою Кінцевого споживача) від поставки Товару за цим Контрактом у повному обсязі або частково, Продавець зобов'язаний перерахувати (повернути) Покупцеві суму авансового платежу, що відповідає частині Контракту, на яку надійшла відмова від Кінцевого споживача, протягом 5 (п'яти) календарних днів з дня отримання письмового повідомлення Покупця про таку відмову.

4.4. У разі відмови Продавця від поставки Товару за цим Контрактом у повному обсязі або частково, Продавець зобов'язаний перерахувати (повернути) Покупцеві суму авансового платежу, що відповідає частині Контракту, від виконання якої відмовився Продавець, протягом 5 (п'яти) календарних днів з дня письмового підтвердження своєї відмови.

У разі досягнення домовленості сторін щодо часткового авансового платежу та остаточного платежу/платежів з безвідкличного акредитиву (кількість платежів та платіжні документи визначаються виходячи з актуальності та відповідно до домовленостей сторін в кожному конкретному випадку)

4.2. Сторони домовились, що оплата за Товар проводиться наступним чином:

4.2.1. Платіж у розмірі ____ % (_____) від загальної вартості Товару, що становить

attract voluntary contributions (charitable donations) to support Ukraine".

The day of transfer of the advance payment by the Buyer shall the commencement date for the period of delivery of the Goods indicated in the Specification.

4.2.2. Payment in the amount of ____% of the value of each batch of Goods delivered under this Contract shall be paid by the Buyer by direct bank transfer to the Seller's foreign currency account within ____ business days from the date of receipt of the Seller's commercial invoice, which shall be accompanied by a copy of the Acceptance Certificate / Certificate of Technical Inspection of the Goods before shipment / Seller's notification of readiness for shipment / delivery of the Goods, provided that the Buyer receives funds under the relevant budget subprogram.

4.3. If the Buyer (at the initiative of the End User) refuses the delivery of the Goods under this Contract in full or in part, the Seller shall transfer (return) to the Buyer the amount of the advance payment corresponding to the part of the Contract for which the End User has refused within 5 (five) calendar days from the date of receipt of the Buyer's written notice of such refusal.

4.4. If the Seller refuses the delivery of the Goods under this Contract in full or in part, the Seller shall transfer (return) to the Buyer the amount of the advance payment corresponding to the part of the Contract that the Seller refused to perform within 5 (five) calendar days from the date of written confirmation of its refusal.

In case the parties agree on a partial advance payment and the balance payment/payments from an irrevocable letter of credit (the number of payments and payment documents are determined based on the relevance and in accordance with the agreements of the parties in each case)

_____, сплачується Покупцем як попередня оплата прямим банківським переказом на валютний рахунок Продавця протягом ___ (_____) робочих днів з дня набрання Контрактом чинності та отримання Покупцем відповідного комерційного інвойсу Продавця, до якого додається копія експортної та транзитних ліцензій для Товару (у тому числі експортних ліцензій з країн походження Товару) від уповноважених державних органів, копія Сертифікату походження Товару, повідомлення про акцепт Покупцем банківської гарантії повернення авансового платежу, умови якої визначені у Додатку №5 до цього Контракту, повідомлення про акцепт Покупцем банківської гарантії виконання Контракту, умови якої визначені у Додатку №6 до цього Контракту за умови отримання Покупцем коштів за відповідною бюджетною підпрограмою/ за умови наявності (зарахування) коштів на спеціальному рахунку Покупця, зарахованих за рахунок коштів із спеціального рахунка для збору коштів на підтримку Збройних Сил відповідно до Порядку використання рахунків для залучення добровільних внесків (благодійних пожертв) на підтримку України "UNITED24", затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 19 квітня 2022 р. № 472 "Деякі питання використання коштів, що надходять на рахунки для залучення добровільних внесків (благодійних пожертв) на підтримку України".

День перерахування Покупцем авансового платежу – є днем для відліку строку поставки, зазначеного в п. 3.2 цього Контракту/графіку поставки, наведеному у Додатку №4.

4.2.2. Платіж у розмірі ____ % (_____) від ціни Товару/кожної партії Товару сплачується Покупцем з безвідкличного документарного акредитиву (далі – Акредитив), відкритого Покупцем у його уповноваженому банку: _____ _____ ___ _____ ___ на користь Продавця та авізованого

4.2. The Parties agree that payment for the Goods shall be made as follows:

4.2.1. The payment in the amount of ____% (_____) of the total price of the Goods, which is _____, shall be paid by the Buyer as an advance payment by direct bank transfer to the Seller's foreign currency account within ___ (_____) business days from the date of entry into force of the Contract and receipt by the Buyer of the relevant commercial invoice of the Seller, which shall be accompanied by a copy of export and transit licenses for the Goods(including export licenses from the countries of origin of the Goods) from the authorized state authorities, a copy of the Certificate of Origin of the Goods, notification of acceptance by the Buyer of the bank advance payment guarantee, the terms of which are defined in Annex No. 5 to the Contract, and notification of acceptance by the Buyer of the performance bond, the terms of which are defined in Annex No. 6 to the Contract subject to the Buyer's receipt of funds under the respective budget subprogram/ subject to the availability (crediting) of funds on the Buyer's special account, credited at the expense of funds from a special account to raise funds to support the Armed Forces in accordance with the Procedure for using accounts to attract voluntary contributions (charitable donations) to support Ukraine "UNITED24," approved by the resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine of April 19, 2022 No. 472 "Some issues of using funds received on accounts to attract voluntary contributions (charitable donations) to support Ukraine".

The day of transfer of the advance payment by the Buyer shall be the day for starting the delivery period specified in clause 3.2 of this Contract/delivery schedule in Annex No. 4.

4.2.2. The payment in the amount of ____ % (_____) of the price of the Goods/each batch of the Goods shall be paid by the Buyer against an irrevocable documentary letter of credit (hereinafter referred to as the Letter of Credit) opened by the Buyer in its authorized bank: _____

засобом SWIFT через уповноважений банк Продавця.
Дострокова й часткова поставки дозволяються. Часткова оплата з Акредитиву дозволяється.
Акредитив повинен відповідати Уніфікованим правилам та звичаям для документарних акредитивів (публікація Міжнародної торгової палати № 600, редакція 2007 року, Париж).
Виконуючим банком за акредитивом є банк Покупця:
_____
_____
_____
_____
Акредитив відкривається протягом ____ (_____) робочих днів від дня набрання Контрактом чинності та отримання Покупцем коштів за відповідною бюджетною підпрограмою. Строк дії Акредитиву _____ місяців.
Платежі з Акредитиву здійснюватимуться на рахунок Продавця наступним чином:
Платежі в розмірі _____% (_____) ціни Товару/кожної партії Товару здійснюються протягом ____ (_____) робочих днів проти надання Продавцем до уповноваженого банку Покупця наступних документів, оформлених у суворій відповідності до умов Акредитиву:
- комерційний інвойс, складений Продавцем англійською мовою на ім'я Покупця із зазначенням суми до оплати в _____, загальної вартості Товару/партії Товару, номера Контракту та номера акредитиву, 3 оригінальні примірники;
- Акт технічної інспекції Товару/відповідної партії Товару підписаний у відповідності з пунктом 3.11 за зразком, наведеним у Додатку № 2, 1 оригінал.
або:
- Акт приймання-передачі Товару, підписаний Сторонами у відповідності з пунктом 3.14 за зразком, наведеним у Додатку № 3, 1 оригінал.
або:
- ***інший документ у відповідності до домовленості Сторін***

Всі витрати з відкриття Акредитиву та комісії уповноважених банків покладаються на Продавця

_____
___
_____
in favor of the Seller and advised to the Seller avalised by SWIFT through the Seller's authorized bank.
Early and partial deliveries are allowed. Partial payment by Letter of Credit is allowed.
The Letter of Credit shall comply with the Uniform Customs and Practice for Documentary Credits (International Chamber of Commerce Publication No. 600, 2007 edition, Paris).
The executing bank under the letter of credit shall be the Buyer's bank:
_____
_____
_____
_____
The Letter of Credit shall be opened within ____ (_____) working days from the date of entry into force of the Contract and receipt by the Buyer of funds under the relevant budget subprogram. The validity period of the Letter of Credit is _____ months.
Payments under the Letter of Credit shall be made to the Seller's account as follows:
Payments in the amount of _____% (_____) of the price of the Goods/each batch of Goods shall be made within ____ (_____) business days against the submission by the Seller to the Buyer's authorised bank of the following documents executed in strict accordance with the terms of the Letter of Credit:
- a commercial invoice drawn up by the Seller in English to the Buyer, indicating the amount payable to _____, the total value of the Goods/batch of Goods, the Contract number and the letter of credit number, 3 original copies;
- The Certificate of the Technical inspection of the Goods/relevant batch of the Goods shall be signed in accordance with clause 3.11 according to the sample given in Annex No. 2, 1 original.
or:
- Certificate of Acceptance and Transfer of the Goods signed by the Parties in accordance with Clause 3.14 according to the sample given in Annex No. 3, 1 original.
or:
- another document as agreed by the Parties

Всі витрати, пов'язані з подовженням та/або змінами Акредитиву несе винна Сторона.
Уповноважений банк Покупця буде відповідним чином проінформований Покупцем про вищевказані умови оплати й буде їх дотримуватися.
4.3. У разі відмови Покупця (за ініціативою Кінцевого споживача) від поставки Товару за цим Контрактом у повному обсязі або частково, Продавець зобов'язаний перерахувати (повернути) Покупцеві суму авансового платежу, що відповідає частині Контракту, на яку надійшла відмова від Кінцевого споживача, протягом 5 (п'яти) календарних днів з дня отримання письмового повідомлення Покупця про таку відмову.
4.4. У разі відмови Продавця від поставки Товару за цим Контрактом у повному обсязі або частково, Продавець зобов'язаний перерахувати (повернути) Покупцеві суму авансового платежу, що відповідає частині Контракту, від виконання якої відмовився Продавець, протягом 5 (п'яти) календарних днів з дня письмового підтвердження своєї відмови.

У разі досягнення домовленості сторін щодо оплати після поставки

4.2. Сторони домовилися, що оплата за цим Контрактом у розмірі _____ проводиться наступним чином:
70% (сімдесят відсотків) загальної вартості Товару/партії Товару сплачується Покупцем прямим банківським переказом протягом ___ робочих днів з дня надання Продавцем відповідного комерційного інвойсу на Товар/партію Товару, в якому буде вказано "Платіж у розмірі 70 % від загальної вартості Товару/партії Товару" до якого додається копія Акта приймання-передачі Товару/партії Товару за умови отримання Покупцем коштів за відповідною бюджетною підпрограмою/ за умови наявності (зарахування) коштів на спеціальному рахунку Покупця, зарахованих за рахунок коштів із спеціального рахунка для збору коштів на підтримку Збройних Сил відповідно до Порядку використання

All expenses for opening the Letter of Credit and commissions of the authorized banks shall be borne by the Seller

All costs associated with the extension and/or amendment of the Letter of Credit shall be borne by the guilty Party.
The Buyer's authorized bank shall be duly informed by the Buyer of the above payment terms and shall comply with them.

4.3. If the Buyer (at the initiative of the End User) refuses the delivery of the Goods under this Contract in full or in part, the Seller shall transfer (return) to the Buyer the amount of the advance payment corresponding to the part of the Contract for which the End User has refused within 5 (five) calendar days from the date of receipt of the Buyer's written notice of such refusal.

4.4. If the Seller refuses to deliver the Goods under this Contract in full or in part, the Seller shall transfer (return) to the Buyer the amount of the advance payment corresponding to the part of the Contract that the Seller refused to perform within 5 (five) calendar days from the date of written confirmation of its refusal.

If the parties agree on payment after delivery:

4.2. The Parties agree that payment under this Contract in the amount of _____ shall be made as follows:
70% (seventy per cent) of the total cost of the Goods / batch of the Goods shall be paid by the Buyer by direct bank transfer within ___ business days from the date of the Seller's submission of the relevant commercial invoice for the Goods / batch of Goods, which will indicate "Payment in the amount of 70% of the total cost of the Goods / batch of Goods" and a copy of the Certificate of Acceptance and Transfer of the Goods / batch of the Goods shall be attached subject to the Buyer's receipt of funds under the respective budget subprogram/ subject to the availability (crediting) of funds on the Buyer's special account, credited at the expense of funds from a special account to raise funds to support the Armed Forces in accordance with the

рахунків для залучення добровільних внесків (благодійних пожертв) на підтримку України "UNITED24", затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 19 квітня 2022 р. № 472 "Деякі питання використання коштів, що надходять на рахунки для залучення добровільних внесків (благодійних пожертв) на підтримку України".

Procedure for using accounts to attract voluntary contributions (charitable donations) to support Ukraine "UNITED24," approved by the resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine of April 19, 2022 No. 472 "Some issues of using funds received on accounts to attract voluntary contributions (charitable donations) to support Ukraine"

4.3. Усі податки і збори, пов'язані з виконанням зобов'язань Сторін за цим Контрактом, у тому числі митні, гербові, що пов'язані з отриманням дозволів (ліцензій) на експорт (імпорт) Товару, а також інші платежі, які здійснюються за межами митної території країни Продавця сплачуються Покупцем, а на території Продавця – Продавцем на умовах Контракту.

4.3. All taxes and charges in connection with the fulfillment of obligations by Parties under the present Contract, including bank and customs charges, stamp duties related to permits (licenses) receipt for export (import) of the Goods and other payments, which are made inside the Seller`s customs territory, shall be borne by the Seller and those outside the Seller`s customs territory - shall be borne by the Buyer.

4.4. Витрати, пов'язані з перерахуванням коштів, у тому числі комісії банків-кореспондентів, покладаються на Покупця, банківські витрати в країні Продавця покладаються на Продавця.

4.4. All bank charges of the Buyer shall be paid by the Buyer, and bank charges of the Seller shall be paid by the Seller.

4.5. Покупець має право зменшити обсяг бюджетних зобов'язань до суми фактично сплачених коштів за Контрактом у поточному році або анулювати їх, якщо розрахунки у поточному році не здійснювались, якщо порушення Продавцем визначених у Специфікації термінів постачання товару триватиме до 20 грудня поточного бюджетного року, шляхом укладення додаткової угоди до Контракту. Укладання такої додаткової угоди не є підставою для припинення (розірвання) Контракту або невиконання Сторонами своїх зобов'язань в подальшому, протягом наступного бюджетного року, в тому числі в частині взяття та реєстрації встановленим порядком бюджетних зобов'язань.

4.5. The Buyer has the right to decrease the extent of budgetary commitments up to the amount of funds actually disbursed under the present Contract in the current year, or to annul them, if settlements were not conducted in the current year, and if the Seller breach the delivery terms stipulated in the Specification persists until December 20th of the current budgetary year by concluding the additional agreement to the Contract. Concluding of such additional agreement shall not serve as a basis for the termination (rescission) of the Contract or for the non-fulfillment of their obligations by the Parties in the future, throughout the succeeding budgetary year, including the process of undertaking and duly registering budgetary commitments according to the prescribed procedure.

4.6. Покупець має право в односторонньому порядку зменшити обсяг бюджетних зобов'язань або анулювати їх через 5 (п'ять) календарних днів після письмового застереження, надісланого Покупцем Продавцю, у разі істотного порушення умов Контракту Продавцем що створює реальну

4.6. The Buyer has the right on a unilateral basis to decrease the amount of budgetary commitments or annule them 5 (five) calendar days after a written notice sent by the Buyer to the Seller in case of a significant violation of the Contract's conditions by the Seller, which creates a real threat to the uninterrupted

загрозу безперебійному забезпеченню потреб Збройних Сил України в умовах стримування збройної агресії російської федерації проти України, зокрема, але не виключно – у разі порушення Продавцем строків поставки Товару більше ніж на 31 календарний день.

4.7. Покупець має право в односторонньому порядку зменшити обсяг бюджетних зобов'язань або анулювати їх через 5 (п'ять) календарних днів після письмового застереження, надісланого Покупцем Продавцю, у разі ненадання Продавцем необхідних експортних, у *тому числі, з країн походження Товару та транзитних* ліцензій на поставку Товару протягом _____ (_____) календарних днів з дати укладання цього Контракту.

4.8. Розрахунки за товари здійснюються шляхом проведення попередньої оплати за Контрактом на строк не більше як на _____ (_____) *місяців/днів* (кінцевий строк поставки, зазначений у пункті 3.2. *Контракту/Додатку* №___ до цього Контракту) з дати перерахування коштів на рахунок Покупця.

provision of the needs of the Armed Forces of Ukraine in the conditions of deterring the armed aggression of the russian federation against Ukraine, in particular, but not exclusively, in case of the breach of the delivery terms of the Goods by the Seller by more than 31 calendar days.

4.7. The Buyer has the right to unilaterally reduce the amount of budgetary obligations or cancel them 5 (five) calendar days after a written notice sent by the Buyer to the Seller, in case the Seller fails to provide the necessary export *including from the countries of origin of the Goods and transit* licenses for the supply of the Goods within _____ (_____) calendar days from the date of conclusion of the present Contract.

4.8. Payments for the Goods shall be made as an advance payment under the Contract for a period of no more than ____ (_____) *months/days* (the final delivery date specified in the *clause 3.2./ Annex No.* ___ to the present Contract) from the date of transfer of funds to the Seller's account.

СТАТТЯ 5. ПАКУВАННЯ ТА МАРКУВАННЯ ТОВАРУ

5.1. Товар повинен бути упакований відповідно до технічної документації виробника в тару, що забезпечує збереження Товару при його транспортуванні будь яким транспортом, перевантаженні Товару в дорозі та його тривалому зберіганні за умови належного поводження з вантажем.

5.2. Тара поставляється разом з Товаром, не підлягає поверненню та входить до його вартості.

5.3. Тара повинна мати маркування *англійською* мовою, що містить наступні дані:

- номер Контракту;
- *повне найменування та адреси Продавця і Покупця;*
- назву Товару, код (за необхідності);
- Брутто: _____ кг.
- Нетто: _____ кг.

5.4. Відповідальність за пошкодження та/або дефекти та/або корозію Товару, що

ARTICLE 5. PACKING AND MARKING OF THE GOODS

5.1. The Goods shall be packed in accordance with the requirements of manufacturer's technical documentation in the packing that ensures its safety during transportation, reloading of the Goods on the road and its long-term storage by any transport means, provided the cargo is handled properly.

5.2. Packing shall be delivered with the Goods, shall not be subjected to return and included in the Good's cost.

5.3. Packing shall be marked *in English* with the following information:

- Contract number,
- *Seller's and Buyer's full names and addresses.*
- Denomination of the Goods, code (if required)
- Gross: _____ kg.
- Net: _____ kg.

5.4. The Seller shall be liable for damage and/or defects and/or corrosion of the Goods caused by their careless packaging.

виникли внаслідок його недбалого пакування, покладається на Продавця.

СТАТТЯ 6. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

Пункти, зазначені в цій статті, використовуються виходячи з наявності ризиків (з підприємством-посередником), у разі укладення контракту з підприємством-виробником товарів та за відсутності ризиків/ наявності мінімальних ризиків, можуть використовуватись лише пункти розділу, зазначені в діючому законодавстві.

6.1. У випадку порушення Продавцем, з його вини, строків поставки Товару та/або строків заміни та/або ремонту Товару, Продавець зобов'язується сплатити Покупцеві неустойку у розмірі 0,10% (нуль цілих десять сотих відсотка) від вартості недопоставленого та/або не заміненого та/або невідремонтованого Товару за кожен день порушення строку поставки та/або строків заміни та/або ремонту.

У випадку порушення зазначених строків понад 30 (тридцять) календарних днів Продавець додатково зобов'язується сплатити штраф у розмірі 7% (сім відсотків) від вартості Товару, строк поставки якого порушено/непоставленого Товару.

6.2. *У разі неповернення Продавцем Покупцю коштів, що були отримані як попередня оплата у строки, визначені пунктами 4.3 та 4.4 Контракту, Продавець зобов'язується сплатити пеню у розмірі 0,3 % (нуль цілих три десятих відсотка) від суми неповернутих коштів за кожен день прострочення.*

6.3. У випадку порушення умов зобов'язання щодо якості (комплектності) Товару Продавець зобов'язується сплатити штраф у розмірі 20% (двадцяти відсотків) вартості неякісного (некомплектного) Товару.

6.4. У випадку порушення Продавцем зобов'язань щодо строків поставки Товару, Продавець зобов'язаний сплатити на користь Покупця проценти за користування коштами попередньої оплати (в частині вартості простроченого/непоставленого Товару) у розмірі 0,04% (нуль цілих чотири сотих відсотка) вартості простроченого/ непоставленого Товару за кожен день

ARTICLE 6. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

The responsibility of the parties specified in this section is used based on the presence of risks (with an intermediary company), in the case of a contract with a manufacturer of goods and in the absence of risks/minimal risks, only the clauses of the section specified in the current legislation may be used.

6.1. In case the Seller through his own fault breaches the delivery period of the Goods due to his fault and/or period of replacement and/or repair of the Goods (also during the warranty period), the Seller shall pay to the Buyer a penalty in the amount of 0.10% (zero point ten percent) of the value of delayed and/or not replaced and/or unrepaired Goods for each day of breaching delivery period and/or period of replacement an/or repair..

In case of violation of the specified terms for more than 30 (thirty) calendar days, the Seller shall additionally pay a fine in the amount of 7% (seven percent) of the value of the Goods which delivery term has been violated/ undelivered Goods.

6.2. *In case the Seller fails to return to the Buyer the funds received as a prepayment within the periods specified in Clauses 4.3 - 4.4 of the Contract, the Seller shall pay a penalty of 0.3% (zero point three percent) of the amount of the non-returned funds for each day of delay.*

6.3. In case of violation of the terms of the obligation regarding the quality (completeness) of the Goods, the Seller undertakes to pay a penalty in the amount of 20% (twenty percent) of the cost of the defective (incomplete) Goods.

6.4. In case the Seller breaches the obligations regarding the delivery time of the Goods, the Seller shall pay interest for the use of prepayment funds (in the part of the cost of the delayed/undelivered Goods) in the amount of 0.04% (zero point four hundredth of a percent) of the price of the delayed/undelivered Goods for each day of use of prepayment funds, from the day of violation of the delivery time of the

користування коштами попередньої оплати, від дня порушення строку поставки Товару до дня виконання Продавцем обов'язку щодо поставки Товару.

6.5. У разі відмови від поставки Товару Продавець зобов'язаний сплатити на користь Покупця штраф у розмірі 7% (семи) відсотків від вартості (ціни) непоставленого (недопоставленого) Товару.

6.6. Стягнення штрафних санкцій та відшкодування завданої шкоди Покупцем на користь Продавця не застосовується у разі внесення змін до розпису державного бюджету України (скорочення видатків) за бюджетною підпрограмою _____.

6.7. У випадку невиконання або неналежного виконання однією з Сторін зобов'язань за Контрактом, така Сторона зобов'язана відшкодувати іншій Стороні завдані цим збитки у повному обсязі, понад неустойку.

6.8. Сплата неустойки та/чи відшкодування збитків відповідною Стороною не звільняє таку Сторону від виконання зобов'язань за даним Контрактом.

6.9. Сторони дійшли згоди, що до вимог про стягнення неустойки та штрафів застосовується позовна давність в 3 (три) роки.

СТАТТЯ 7. ПРИЙМАННЯ ТОВАРУ ТА ГАРАНТІЙНІ ЗОБОВ'ЯЗАННЯ

7.1. Якість Товару підтверджується сертифікатом якості/відповідності, наданим Продавцем.

7.2. Продавець гарантує, що Товар відповідає тактико-технічним характеристикам ***(може бути окремим додатком до Контракту)***, встановленим технічною документацією виробника. Продавець гарантує, що Товар *поточного виробництва/заявленого у цьому Контракті року виробництва,* не має дефектів, пов'язаних з матеріалами, з яких він виготовлений, або з процесом його виготовлення і він повністю придатний для використання за цільовим призначенням.

7.3. Порушення умов щодо характеристик (технічних характеристик) Товару, вимог до матеріалів (сировини), виробництва Товару, упаковки (пакування), маркування, транспортування, зберігання, зазначених у

Goods to the day of fulfilment by the Seller of the obligation to deliver the Goods.

6.5. In case of refusal to deliver the Goods, the Seller shall pay to the Buyer the fine in the amount of 7% (seven) percent of the value (price) of the undelivered (unsupplied) Goods.

6.6. The recovery of penalties and compensation for damages by the Buyer in favor of the Seller shall not be applied in case of amendments to the distribution of the state budget of Ukraine (reduction of expenditures) under the budgetary subprogram_____.

6.7. In case of non-fulfillment or improper fulfillment of its obligations under this Contract by either of the Parties, such Party shall fully reimburse the other Party the applied costs except the penalties.

6.8. Payment of penalties and/or reimbursement of losses by the relevant Party do not relieve such Party of responsibility to fulfill its obligations as per this Contract.

6.9. The Parties have agreed that a limitation period of 3 (three) years shall apply to claims for penalties and fines.

ARTICLE 7. ACCEPTANCE OF THE GOODS AND WARRANTY LIABILITIES

7.1 The quality of the Goods is confirmed by the Certificate of quality/conformity provided by the Seller.

7.2. The Seller guarantees that the Goods correspond to the tactical and technical characteristics (***may be a separate annex to the Contract)*** indicated in the manufacturer's technical documentation. Seller guarantees that the Goods are of *current production/year of production indicated in this Contract* without defects related to the materials of which they were made of, or due to the process of their manufacturing, the Goods are suitable for usage in accordance with their intended purposes.

7.3. Violation of the conditions regarding the characteristics (technical characteristics) of the Goods, requirements for materials (raw materials), production of the Goods,

документах, згідно з якими виготовлено Товар, є порушенням Продавця щодо якості Товару та підставою для відмови в прийманні Товару Покупцем та застосування штрафних санкцій.

7.4. Гарантійний строк на Товар становить ___(_____) місяців від дня підписання Акту приймання-передачі Товару, за умови використання Товару кваліфікованим персоналом Кінцевого споживача *відповідно до умов експлуатаційної документації*. Гарантійні зобов'язання не поширюються на несправності, пов'язані із природнім зношуванням і старінням елементів Товару. *Гарантійний строк зберігання Товару – 10 (десять) років від дня виготовлення Товару.*

7.5. У випадку виникнення відмов, несправностей або дефектів Товару (надалі: невідповідності Товару) протягом гарантійного строку, Покупець протягом *30 (тридцяти)* календарних днів від дня їх виявлення повідомить про них Продавцеві листом або електронною поштою з докладним описом невідповідності Товару та з наступним направленням повідомлення в письмовій формі.

7.6. Під час гарантійного строку Продавець зобов'язується за свій рахунок (тобто він несе всі митні, податкові, транспортні та інші видатки по відновленню працездатності Товару) виконати роботи по відновленню працездатності Товару *протягом 60 (шістдесяти)* календарних днів від дня одержання повідомлення Покупця про невідповідність Товару, за винятком випадків якщо Продавець доведе, що невідповідність Товару викликана порушенням Кінцевим користувачем умов його зберігання та/або експлуатації.

7.7. Роботи з відновлення працездатності Товару виконуються на підприємстві Продавця. Відновлення працездатності Товару може виконуватися в місці, обраному Покупцем, за умови одержання письмової згоди Продавця.

7.8. Несправний Товар повинен бути доставлений до місця ремонту, зазначеного Продавцем, і повернутий після ремонту Покупцеві за рахунок Продавця.

7.9. У випадку якщо Продавець доведе, що несправність Товару відбулась з вини Покупця, витрати, пов'язані з доставкою та

packaging, labelling, transportation, storage specified in the documents according to which the Goods are manufactured shall be a violation of the Seller's quality of the Goods and the basis for refusal to accept the Goods by the Buyer and imposition of penalties.

7.4. The warranty period for the Goods shall be ___(_____) months from the date of signing the Certificate of Acceptance and Transfer of the Goods, provided that the Goods are used by the qualified personnel of the End User *in accordance with the terms of the operational documentation*. The warranty obligations do not apply to malfunctions associated with natural wear and tear and aging of the Goods. *The warranty period for storage of the Goods is 10 (ten) years from the date of production of the Goods.*

7.5. In case of defects, failures or malfunctions of the Goods (hereinafter: the discrepancies of the Goods) within the given warranty period, the Buyer for 30 (*thirty*) calendar days from the date of its reveal will report it to the Seller in writing or via e-mail with the detailed description of the discrepancy and the subsequent sending of a written notice.

7.6. During the warranty period, the Seller shall, at its own expense (i.e., it shall bear all customs, tax, transport and other expenses for restoring the Goods' operability), perform work to restore the Goods' operability *within 60 (sixty)* calendar days from the date of receipt of the Buyer's notice of the Goods' non-compliance, unless the Seller proves that the non-compliance of the Goods is caused by the End User's violation of the conditions of its storage and/or operation.

7.7. Work to restore the performance of the Goods shall be carried out at the Seller's facilities. The Goods may be restored to working order at a place chosen by the Buyer, subject to the written consent of the Seller.

7.8. The defective Goods shall be delivered to the place of repair specified by the Seller and returned to the Buyer after repair at the Seller's expense.

7.9. If the Seller proves that the defect of the Goods was caused by the Buyer, the Buyer

поверненням дефектного Товару, до та після ремонту оплачує Покупець.

7.10. Гарантійний строк, зазначений у пункті 7.5. Контракту, продовжується на час, протягом якого Товар не міг експлуатуватися Покупцем або експлуатуючою організацією із причин невідповідності в межах гарантії.

shall pay the costs associated with the delivery and return of the defective Goods, before and after repair.

7.10. The warranty period specified in clause 7.5. of the Contract shall be extended for the time during which the Goods could not be used by the Buyer or the operating organization due to non-compliance within the warranty.

СТАТТЯ 8. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

8.1. Правом, яке регулює цей Контракт, є матеріальне право України. *Конвенція Організації Об'єднаних Націй про договори міжнародної купівлі-продажу товарів не застосовується.*

8.2. Усі спори, розбіжності чи вимоги, які виникають із цього договору або у зв'язку з ним, у тому числі щодо його укладення, тлумачення, виконання, порушення, припинення чи недійсності, підлягають вирішенню у Міжнародному комерційному арбітражному суді при Торгово-промисловій палаті України згідно з його Регламентом

8.3. Арбітражний суд складається з одноособового арбітра. Місцем проведення засідання Арбітражного суду є м. Київ, Україна.

8.4. Мовою арбітражного розгляду є *українська*.

ARTICLE 8. ARBITRATION

8.1. This contract shall be regulated by the substantive law of Ukraine. *The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods shall not apply.*

8.2. Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to this contract, including the conclusion, interpretation, execution, breach, termination or invalidity thereof, shall be settled by the International Commercial Arbitration Court at the Ukrainian Chamber of Commerce and Industry in accordance with its Rules

8.3. The arbitral tribunal shall consist of a sole arbitrator. The seat of the arbitral tribunal shall be in Kyiv, Ukraine.

8.4. The language of the arbitration shall be *Ukrainian*.

СТАТТЯ 9. ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ

9.1. Сторони звільняються від відповідальності за повне або часткове невиконання, або несвоєчасне виконання зобов'язань за даним Контрактом, якщо це невиконання стало наслідком обставин непереборної сили, у тому числі: пожежі, повені, землетрусу, інших стихійних лих, страйків, блокад, ембарго, інших міжнародних санкцій, валютних обмежень, захворювань, епідемії, карантину, рішень державних організацій і інших обставин.

9.2. Достатнім підтвердженням зазначених обставин і строків їх дії є свідоцтва, видані *торгово-промисловими палатами країн Сторін/уповноваженим органом відповідно до законодавства Сторін.*

9.3. Сторона, яка не може виконати свої контрактні зобов'язання у зв'язку із такими

ARTICLE 9. FORCE MAJEURE CIRCUMSTANCES

9.1. Neither Party shall bear the responsibility for total or partial non-performance or overdue performance of any of its obligations under the present Contract, if such non-performance or overdue performance results from such circumstances of superior forces, including but not limited to: fire, flood, earthquake, other natural disasters, riots, blockades, embargoes, other international sanctions, currency limitations, imposition of curfew, diseases, plague, quarantine as well as governmental or state administration orders and other circumstances.

9.2. Certificates issued by the *Chambers of Commerce and Industry of the Parties/authorized body in accordance with the laws of the Parties* shall be sufficient evidence of the above circumstances and their validity.

9.3. The Party that cannot fulfil its contractual obligations due to such circumstances shall,

обставинами, зобов'язана, без необґрунтованої затримки та не пізніше ніж впродовж 5 (п'яти) календарних днів сповістити про це в письмовій формі іншій Стороні. Несвоєчасне повідомлення про обставини непереборної сили позбавляє відповідну Сторону права посилатися на них для виправдання невиконання своїх зобов'язань.

9.4. Якщо тривалість дії обставин непереборної сили перевищує *60 (шістдесят)* днів, кожна зі Сторін має право ініціювати розірвання цього Контракту, при цьому Сторони підписують відповідну додаткову угоду та проводять взаєморозрахунки в частині виконаних зобов'язань.

9.5. Сторони усвідомлюють, що цей Контракт укладається під час дії в Україні правового режиму воєнного стану, а тому сам факт дії воєнного стану в Україні не буде вважатись обставинами непереборної сили (форс-мажорними обставинами), крім випадків настання конкретних подій/обставин (окупація території агресором, куди поставлятиметься Товар, знищення Товару) під час дії правового режиму воєнного стану, що буде підтверджено документально.

СТАТТЯ 10. АНТИКОРУПЦІЙНІ ЗАСТЕРЕЖЕННЯ

10.1. Сторони цим запевняють та гарантують одна одній, що (як на момент підписання Сторонами цього контракту, так і на майбутнє) здійснюють свою господарську діяльність із дотримання вимог антикорупційного законодавства (країн Сторін).

10.2. Продавець гарантує, що не пропонував і не пропонуватиме винагороду, подарунок або будь-яку іншу перевагу, пільгу або вигоду за спрощення формальностей у зв'язку з виконанням цього Контракту.

10.3. Порушення однією зі сторін вимог антикорупційного законодавства вважається істотним порушенням цього Контракту, що надає право іншій Стороні на повну чи часткову відмову від цього Контракту шляхом надсилання відповідного письмового повідомлення.

10.4. У випадку порушення Стороною запевнень та гарантій, зазначених в цій статті, така Сторона зобов'язується

without unreasonable delay and no later than within five (5) calendar days, notify the other Party in writing. Failure to notify the other Party of force majeure shall deprive the respective Party of the right to rely on them to justify non-fulfilment of its obligations.

9.4. If the duration of force majeure exceeds *60 (sixty)* days, each of the Parties shall have the right to initiate termination of this Contract, and the Parties shall sign the relevant additional agreement and make mutual settlements in respect of the obligations fulfilled.

9.5. The Parties are aware that this Contract is concluded during the legal regime of martial law in Ukraine, and therefore the very fact of martial law in Ukraine will not be considered force majeure, unless specific events/circumstances occur (occupation of the territory by the aggressor to which the Goods will be delivered, destruction of the Goods) during the legal regime of martial law, which will be confirmed by documents.

ARTICLE 10. ANTI-CORRUPTION PROVISIONS

10.1. The Parties hereby assure and guarantee each other that (both at the time the Parties sign this contract and for the future) they will conduct their business activities in compliance with the requirements of anti-corruption legislation (of the Parties' countries).

10.2. The Seller guarantees that it has not offered and will not offer a reward, gift or any other advantage, benefit or advantage for the facilitation of formalities in connection with the performance of this Contract.

10.3. Violation by one of the Parties of the requirements of anti-corruption legislation shall be deemed a material breach of this Contract, which entitles the other Party to withdraw from this Contract in whole or in part by sending a written notice.

10.4. In case of breach by a Party of the statements and warranties specified in this section of the Contract, such Party shall

відшкодувати іншій Стороні усі збитки, спричинені таким порушенням.

reimburse the other Party for all losses caused by such breach.

СТАТТЯ 11. ЗМІНИ

11.1. Усі зміни та/або доповнення до цього Контракту повинні бути оформлені в письмовій формі шляхом підписання додаткових угод, в іншому випадку вони вважаються недійсними.

11.2. Істотні умови Контракту не можуть змінюватися після його укладення до виконання зобов'язань сторонами в повному обсязі, крім випадків:

- коригування обсягів закупівлі, зокрема з урахуванням фактичного обсягу видатків Покупця;
- поліпшення якісного стану Товару за умови, що таке поліпшення не призведе до збільшення ціни, визначеної в Контракті;
- продовження строку дії Контракту та/або строку виконання зобов'язань щодо передачі Товару у разі виникнення документально підтверджених об'єктивних обставин, що спричинили таке продовження, у тому числі обставин непереборної сили, істотної зміни обставин, затримки фінансування Покупця, за умови, що такі зміни не призведуть до збільшення ціни, визначеної в Контракті;
- погодження зміни ціни в Контракті в бік зменшення з урахуванням положень визначених п. 2.4 Контракту;
- зміни ціни Контракту, під час виконання якого було змінено технічні, технологічні, інженерні рішення, що дають можливість отримати поліпшені результати, та параметри Товару під час його виконання, що підтверджуються відповідними обґрунтуваннями.

ARTICLE 11. AMENDMENTS

11.1. All amendments and/or additions to this Contract shall be made in writing by signing additional agreements, otherwise they shall be deemed invalid.

11.2. The material terms of the Contract may not be changed after its conclusion until the parties have fulfilled their obligations in full, except as otherwise provided:

- adjustment of the procurement volume, in particular, considering the actual amount of the Buyer's expenses;
- improvement of the quality condition of the Goods, provided that such improvement does not lead to an increase in the price specified in the Contract;
- extension of the term of the Contract and/or the term of fulfilment of the obligations to transfer the Goods in case of documented objective circumstances that caused such an extension, including force majeure, significant change of circumstances, delay in financing of the Buyer, provided that such changes do not lead to an increase in the price specified in the Contract;
- approval on a downward change in the price of the Contract, taking into account the provisions of clause 2.4 of the Contract;
- changes in the price of the Contract, during the execution of which the technical, technological, engineering solutions were changed to obtain improved results, and the parameters of the Goods during its performance, which are confirmed by the relevant justifications.

СТАТТЯ 12. ЗАГАЛЬНІ УМОВИ

12.1. Цей Контракт замінює всі попередні усні та письмові угоди, що мають відношення до нього.

12.2. Цей Контракт, підписаний Сторонами та відправлений електронною поштою, має юридичну силу до моменту обміну Сторонами оригіналами.

12.3. Цей Контракт складено в 2 (двох) аутентичних оригіналах українською та

ARTICLE 12. GENERAL CONDITIONS

12.1. This Contract substitutes all prior verbal and written agreements concerning the present Contract.

12.3. This Contract, signed by the Parties and sent by e-mail, is legally binding until the Parties exchange original documents.

12.3. This Contract is made in 2 (two) original copies in Ukrainian and English language. In

англійською мовами. У випадку виникнення різночитань між мовними версіями, переважаючою вважається англійська.

case of any discrepancy between the language versions, the English text of the Contract will prevail.

12.4. Жодна зі Сторін не має права передавати свої права та/або обов'язки за даним Контрактом третій стороні, не згаданій в даному Контракті, без одержання письмової згоди іншої Сторони.

12.4. Both Parties do not have a right to assign their rights and/or obligations under this Contract to any third party not mentioned in this Contract, without a written consent of the other Party.

12.5. Сторони погодилися, що текст Контракту, будь-які матеріали, інформація та відомості, що стосуються цього Контракту, є конфіденційними та не можуть розголошуватись третій стороні, не згаданій в даному Контракті, без одержання письмової згоди іншої Сторони, крім випадків, коли така передача пов'язана з одержанням офіційних дозволів, документів, необхідних для виконання Контракту, подання позовів, правомірних вимог контролюючих та правоохоронних органів, сплати податків, інших обов'язкових платежів а також у випадках, передбачених законодавством, яке регулює зобов'язання Сторін за даним Контрактом.

12.5. The Parties agree that the text of the Contract, any materials, information and data relating to this Contract shall be confidential and may not be disclosed to any third party not mentioned in this Contract without the written consent of the other Party, except in cases where such disclosure is related to obtaining official permits or documents required for the performance of the Contract, filing lawsuits, righteous demands of controlling or law-enforcement authorities, payment of taxes, other mandatory payments, as well as in cases provided for by the legislation governing the obligations of the Parties under this Contract.

12.6. Покупець заявляє, що Товар буде використовуватися винятково в заявлених цілях. Покупець не має права продавати, здавати в оренду, надавати у використання або іншим способом передавати Товар будь-якій третій стороні за винятком Кінцевого споживача, якщо він не одержить письмового дозволу від державних організацій країни Продавця або від Продавця. Усі умови, передбачені в даній статті, залишаються в повній чинності, незважаючи на строк дії цього Контракту, і не можуть бути скасовані або припинені.

12.6 The Buyer declares that the Goods will be used exclusively for the stated purposes. The Buyer shall not sell, lease, lend or otherwise transfer the Goods to any third party other than the End User unless it receives written permission from the governmental authorities of the Seller's country or from the Seller. All conditions stipulated in this article shall remain in full force and effect notwithstanding the term of this Contract and may not be cancelled or terminated.

12.7. Контракт набирає чинності з дня його укладання Сторонами та діє до «__»_____ 20___, але у будь-якому випадку до повного виконання Сторонами взятих на себе зобов’язань, у тому числі гарантійних.

12.7. The Contract shall enter into force on the date of its signing by the Parties and shall remain in force until __.__.20__, but in any case, until the Parties have fully fulfilled their obligations, including warranty obligations.

12.8. *Кожна зі Сторін, за погодженням з іншою стороною, має право припинити дію цього Контракту у таких випадках:*

a) Продавець не отримав дозвільні документи на експорт Товару;

b) Покупець не отримав дозвільні документи на імпорт Товару.

12.8. Either Party, upon agreement with the other Party, shall have the right to terminate this Contract in the following cases:

a) The Seller has not received permits for the export of the Goods;

b) the Buyer has not received permits for the import of the Goods.

12.9. Усі без винятку повідомлення, передбачені даним Контрактом і ті, якими Сторони будуть обмінюватися в ході

12.9. All notices provided for by this Contract and those exchanged by the Parties in the course of the Contract itself shall be in writing.

виконання самого Контракту, повинні бути оформлені в письмовій формі.

12.10. Документи, отримані електронною поштою мають силу оригіналів до моменту отримання оригінальних примірників *впродовж ____ днів.*

12.11. Гарантія повернення авансового платежу та гарантія виконання контракту повинні бути надані відповідно до Додатків № 5, 6 до цього Контракту та підпорядковуватися Уніфікованим правилам для гарантій за вимогою Міжнародної торговельної палати у редакції 2010 року, публікація No.758.

12.12. Додатки, що вказані в цьому Контракті, є його невід'ємною частиною.

СТАТТЯ 13. САНКЦІЙНЕ ЗАСТЕРЕЖЕННЯ

13.1. Покупець має право розірвати цей Контракт у випадку, якщо Виконавець та/або його учасник та/або його кінцевий бенефіціарний власник внесений до списку санкцій:

- OFAC Сполучених Штатів Америки (переліку осіб, до яких застосовані санкції, що визначається Управлінням з контролю за іноземними активами Міністерства фінансів США);
- Європейського Союзу (Consolidated list of persons, groups and entities subject to EU financial sanctions);
- Ради національної безпеки і оборони України (переліку осіб, до яких Радою національної безпеки і оборони України застосовані персональні спеціальні економічні та інші обмежувальні заходи (санкції), відповідно до статті 5 Закону України "Про санкції" рішеннями, які введені в дію Указами Президента України), у випадку, якщо виконання Контракту суперечитиме дотриманню санкцій Ради національної безпеки і оборони України.

У випадку настання вказаних обставин після набрання чинності цього Контракту та здійснення Покупцем оплати, передбаченої підпунктами _____ цього Контракту, Продавець зобов'язаний повернути отримані від Покупця кошти протягом 10 календарних днів у повному обсязі.

СТАТТЯ 14. РОЗІРВАННЯ КОНТРАКТУ

12.10. Documents received by e-mail shall have the force of originals until the original copies are received *within ____ days.*

12.11. The bank advance payment guarantee and the performance bond shall be provided in accordance to Annexes No 5, 6 to this Contract and be subject to ICC Uniform Rules for Demand Guarantees (URDG 758), 2010.

12.12. The Annexes specified in this Contract are its integral part.

ARTICLE 13. SANCTIONS PROVISIONS

13.1. The Buyer shall have the right to terminate this Contract if the Contractor and/or its participant and/or its ultimate beneficial owner are included in the sanctions list:

- OFAC of the United States of America (the list of persons subject to sanctions determined by The Office of Foreign Assets Control of the US Department of the Treasury);
- European Union (Consolidated list of persons, groups and entities subject to EU financial sanctions);
- The National Security and Defense Council of Ukraine (the list of persons to whom the National Security and Defense Council of Ukraine has applied personal special economic and other restrictive measures (sanctions) in accordance with Article 5 of the Law of Ukraine "On Sanctions" by decisions enacted by Decrees of the President of Ukraine), if the performance of the Contract contradicts compliance with the sanctions of the National Security and Defense Council of Ukraine.

In case of occurrence of the specified circumstances after the entry into force of the Contract and the Buyer's payment provided for in clauses _____ of this Contract, the Seller shall return the received funds from the Buyer in full within 10 calendar days.

ARTICLE 14. TERMINATION OF THE CONTRACT

14.1 The conditions for termination (cancellation) of the Contract are:

14.1 Умовами припинення (розірвання) Контракту є:
- взаємна домовленість Сторін (у разі, якщо відпала потреба Кінцевого споживача у Товарі) ;
- скасування Переліку та обсягів товарів, робіт і послуг, на підставі якого укладено Контракт;
- продовження строку дії обставин непереборної сили більш як _____ (_____) календарних днів;
- закінчення строку дії цього Контракту;
- рішення суду, що набрало законної сили;
- в односторонньому порядку Покупцем у разі істотного порушення умов Контракту Продавцем, що створює реальну загрозу безперебійному забезпеченню потреб Збройних Сил України в умовах стримування збройної агресії російської федерації проти України, зокрема, але не виключно – у разі порушення Продавцем строків поставки Товару більше ніж на _____ календарний день;
- в односторонньому порядку Покупцем у разі ненадання Продавцем завіреної копії експортної ліцензії від органів експортного контролю для експорту Товару у тому числі, з країн походження Товару та/або транзитних ліцензій протягом ___ (_____) календарних днів з дати укладання цього Контракту;
- документальне підтвердження неотримання Продавцем експортної ліцензії (відмова у наданні експортної ліцензії або її скасування) від органів експортного контролю для експорту Товару що є предметом Контракту та/або транзитних ліцензій для Товару від уповноважених державних органів, без застосування штрафних санкцій;
- документальне підтвердження неотримання дозволу (відмова у наданні дозволу або його скасування) Державної служби експортного контролю України, на здійснення передачі Товарів військового призначення що є предметом Контракту;

- відмова Продавця від поставки Товару (повністю або частково) з застосуванням відповідних штрафних санкцій.

- інші умови, визначені законодавством Сторін.

- mutual agreement of the Parties (if the End User no longer needs the Goods);

- cancellation of the List and volumes of goods, works and services on the basis of which the Contract was concluded;
- extension of the force majeure period for more than _____ (_____) calendar days;
- expiration of the Contract;
- a court decision that has entered into force;
- unilaterally by the Buyer in the event of a material breach of the terms of the Contract by the Seller, which creates a real threat to the uninterrupted provision of the needs of the Armed Forces of Ukraine in the conditions of deterring the armed aggression of the russian federation against Ukraine, in particular, but not exclusively - in case of violation by the Seller of the terms of delivery of the Goods by more than _____ calendar day(s);

- unilaterally by the Buyer in case the Seller fails to provide a certified copy of the export license from the export control authorities for the export of the Goods, including from the countries of origin of the Goods and/or transit licenses within _____ (_____) calendar days from the date of conclusion of this Contract;
- documentary confirmation of failure by the Seller to obtain an export license (refusal to grant an export license or its cancellation) from the export control bodies for the export of the Goods that are the subject of the Contract and/or transit licenses for the Goods from the authorized state bodies, without application of penalties;

- documentary evidence of non-receipt of a permit (refusal to grant a permit or its cancellation) from the State Service for Export Control of Ukraine for the transfer of military Goods that are the subject of the Contract;

- the Seller's refusal to deliver the Goods (in full or in part) with application of corresponding penalties.

- other conditions determined by the legislation of the Parties.
14.2. The notice of the Party initiating the termination of the Contract shall be sent to the

14.2. Повідомлення Сторони, яка ініціює розірвання Контракту направляється іншій Стороні в письмовій формі або шляхом направлення листа на e-mail адресу, зазначену в статті 16 цього Контракту не пізніше, ніж за 7 (сім) календарних днів до запланованої дати його розірвання, з наданням всієї необхідної документації для припинення взаємовідносин за цим Контрактом та здійснення взаєморозрахунків.

other Party in writing or by sending a letter to the e-mail address specified in Article 16 of the present Contract not later than 7 (seven) calendar days before the scheduled date of its termination, with the provision of all necessary documentation for termination of relations under this Contract and mutual settlements.

СТАТТЯ 15. ГАРАНТІЯ ВИКОНАННЯ КОНТРАКТУ

15.1. Протягом 30 днів з дати підписання цього Контракту Продавець надасть Покупцю банківську гарантію виконання Контракту у розмірі __% від загальної вартості цього Контракту та/або Банківську гарантію повернення авансового платежу у розмірі 100% від суми авансового платежу (далі – Гарантія) для захисту Покупця від втрат чи збитків, які міг завдати Продавець через невиконання умов цього Контракту.

15.2. Гарантія має бути відкрита уповноваженим банком Продавця та авізована Покупцю через уповноважений банк Покупця по SWIFT зв'язку.

15.3. Гарантія буде автоматично повернута Покупцю у строк 30 днів з дати отримання уповноваженим банком Покупця письмового повідомлення від Покупця, що Продавець належним чином виконав усі зобов'язання за цим Контрактом щодо поставки Товару.

15.4. У випадку, якщо на дату завершення строку дії Гарантії Продавець не виконав у повному обсязі зобов'язання щодо поставки Товару за цим Контрактом, він на першу письмову вимогу Покупця протягом 10 (десяти) календарних днів з дати отримання такої вимоги зобов'язується продовжити строк дії Гарантії на необхідний строк. Банківські витрати, пов'язані з цим продовженням, здійснюються за рахунок Продавця.

15.5. У випадку не виконання Продавцем вимог, зазначених у пункту 15.4., Покупець має право пред'явити платіжну вимогу до уповноваженого банку Продавця на суму Гарантії.

15. PERFORMANCE BOND

15.1. The Seller shall within 30 days from the signature of the present Contract furnish to the Buyer a Performance Bond in the form of bank guarantee amounting to __% of the total value of present Contract or/and Advance Payment bank guarantee amounting to 100% of the sum of advance payment (hereinafter referred to as – "Guarantee") to indemnify the Buyer for any loss or damage sustained by the Buyer due to the Seller failure meet any of the terms of the Contract.

15.2. The Guarantee shall be issued by the Seller's authorized bank and the Buyer shall be notified through the Buyer's authorized bank via SWIFT communication.

15.3. The Guarantee shall be subject to automatic refund to the Buyer within a 30-day period from the date of reception of a written notification from the Buyer, delivered through the Buyer's authorized bank, affirming the Seller's proper fulfillment of all obligations pursuant to this Contract with respect to the supply of the Goods.

15.4. In the event that, by the termination date of the Guarantee's validity, the Seller has not fully fulfilled the obligations concerning the supply of Goods as stipulated in this Contract, the Seller undertakes, upon initial written demand from the Buyer, to extend the validity period of the Guarantee for a necessary duration, within 10 (ten) calendar days from the date of receipt of such demand. Incurred banking fees linked to this extension shall be borne by the Seller.

15.5. In case of Seller's failure to adhere to the provisions mentioned in clause 15.4, the Buyer retains the right to submit a payment claim to the Seller's authorized bank, for an amount corresponding to the Guarantee.

15.6. The expenses associated with the issuing of the Guarantee shall be assumed by the Seller, commissions of the authorized banks shall be borne by the Seller.

15.6. Витрати з відкриття Гарантії покладаються на Продавця, комісії уповноважених банків сплачуються Продавцем.

15.7.Гарантія не вважається обмеженням зобов'язань Продавця згідно з умовами цього Контракту.

15.7. The Guarantee shall not be interpreted as a constraint on the Seller's obligations in accordance with the stipulations of this Contract.

СТАТТЯ 16. ДОДАТКИ ДО КОНТРАКТУ

16.1. Невід'ємними частинами Контракту є:
Додаток № 1: Специфікація Товару.
Додаток № 2: Зразок Акту Технічної інспекції Товару перед відвантаженням.
Додаток № 3: Зразок Акту Приймання-передачі Товару.
Додаток № 4: Графік поставки.
Додаток № 5: Зразок банківської гарантії повернення авансового платежу.
Додаток № 6: Зразок банківської гарантії виконання контракту.

ARTICLE 16. ANNEXES TO THE CONTRACT

16.1. The integral parts of the Contract are:

Annex No. 1: Specification of the Goods.
Annex No. 2: Sample Certificate of Technical Inspection of the Goods before shipment.
Annex No. 3: Sample Certificate of Acceptance of the Goods.
Annex No. 4: Delivery schedule.
Annex № 5: Form of terms of bank advance payment guarantee.
Annex № 6: Form of terms of the performance bond.

СТАТТЯ 17. МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ ТА РЕКВІЗИТИ СТОРІН

ПРОДАВЕЦЬ:

ПОКУПЕЦЬ:

ARTICLE 17. LOCATION AND DETAILS OF THE PARTIES

THE SELLER:

THE BUYER:

Додаток № 1
до Контракту № _____
від «___» _____ 20__ р.

Annex No. 1
to the Contract No. _____
dd. «___» _____ 20__

СПЕЦИФІКАЦІЯ ТОВАРУ / SPECIFICATION OF THE GOODS

№ No.	Найменування Товару/ **Name of goods**	Код УКТЗЕД / **Customs code**	NSN код/ **NSN code**	Роки виготовлення/**Years of manufacture**	К-ть, шт./ **Q-ty, pcs.**	Ціна за од, _____/ **Unit price, _____**	Загальна вартість, ____/ **Total value, _____**
1							
2							
Разом/**Total**							

Загальна вартість / **Total value:**

Загальна вартість Товару, що поставляється на умовах поставки _____, _____ згідно з ІНКОТЕРМС-*2020* становить _____ та відповідає Ціні Контракту.

The total cost of the Goods delivered under the terms of delivery _____, _____ according to INCOTERMS *2020* is _____ and corresponds to the Contract Price.

ПРОДАВЕЦЬ/
THE SELLER

_____

ПОКУПЕЦЬ/
THE BUYER

_____

Додаток № 2
до Контракту № _____
від «___» _____ 20__ р.

Annex No. 2
to the Contract No. _____
dd. «___» _____ 20__

АКТ ТЕХНІЧНОЇ ІНСПЕКЦІЇ ТОВАРУ ПЕРЕД ВІДВАНТАЖЕННЯМ
CERTIFICATE OF THE TECHNICAL INSPECTION OF THE GOODS BEFORE DELIVERY

(ЗРАЗОК / SAMPLE)

м. _____ «___» _____ «___» _____20__ _____20__

Цей Акт складений між Покупцем - _____, в особі _____, який діє на підставі _____ та Продавцем - _____, в особі _____, що діє на підставі _____, про те, що наступний Товар відповідно до Додатку № 1 до Контракту №_____ від _____:

This Certificate is drawn up between the Buyer - _____ represented by _____, acting by virtue of _____, and the Seller - _____, represented by _____, acting by virtue of _____, to confirm that the following Goods according to Annex №1 of the Contract No_____ dated _____:

№	**Номенклатура Nomenclature**	**Рік виробництва Year of production**	**Кількість, шт. Quantity, pcs,**	**Номер партії Batch number**
1				

оглянутий та перевірений під час технічної інспекції. При цьому встановлено, що вищезазначений Товар пошкоджень не має, відповідає вимогам вищевказаного Контракту та визнається допущеним до відвантаження.

have been inspected and checked during technical inspection. During this it is determined that the abovementioned Goods don't have visual damage, correspond to requirements of the abovementioned Contract and are accepted for shipping.

Цей Акт складений в 4 примірниках (по 2 для кожної зі Сторін).

This Certificate is issued in 4 copies (2 copies for each Party).

ВІД ІМЕНІ ПРОДАВЦЯ/
ON BEHALF OF THE SELLER

_____

ВІД ІМЕНІ ПОКУПЦЯ/
ON BEHALF OF THE BUYER

_____

Цей зразок погоджений Сторонами / **This sample is agreed by the Parties**.

ПРОДАВЕЦЬ/
THE SELLER

_____

ПОКУПЕЦЬ/
THE BUYER

_____

Додаток № 3
до Контракту № _____
від «___» _____ 20__ р.

Annex No. 3
to the Contract No.
_____
dd. «___» _____ 20__

АКТ ПРИЙМАННЯ-ПЕРЕДАЧІ ТОВАРУ
CERTIFICATE OF TRANSFER AND ACCEPTANCE OF THE GOODS
(ЗРАЗОК / SAMPLE)

м. _____ «___» _____20__ _____ «___» _____20__

Даний Акт укладений між представниками:

Продавця, в особі _____, який діє на підставі_____,та
Покупця, в особі _____, який діє на підставі _____,
в тому, що Продавець передав, а Покупець прийняв наступний Товар згідно з Контрактом №_____ від "____" _____ 20 ___
:

This Certificate is made between representatives of:
the Seller represented by _____ acting on the basis of _____,and the Buyer represented by _____ acting on the basis of _____,
that the Seller handed over and the Buyer accepted the following Goods according to the Contract No. _____ dated "____" _____ 20____ :

№	Номенклатура Nomenclature	Рік виробництва Year of production	Кількість, *шт./од./ компл.* Quantity, *pcs*/sets	Загальна ціна, Total price,
1				

На Товар надається Сертифікат якості та Сертифікат (декларація) походження Товару. Даний Акт приймання-передачі *складено в 2 (двох) примірниках: 1 (один) для Продавця, 1 (один) для Покупця.*

The Goods are accompanied with the Certificate of Quality and the Certificate (declaration) of Origin of the Goods.
This Certificate of transfer and acceptance of the Goods is made *in 2 (two) copies: 1(one) foe the Seller, 1 (one) for the Buyer*.

ВІД ІМЕНІ ПРОДАВЦЯ/
ON BEHALF OF THE SELLER
_____

ВІД ІМЕНІ ПОКУПЦЯ/
ON BEHALF OF THE BUYER
_____

Цей зразок погоджений Сторонами / **This sample is agreed by the Parties.**

ПРОДАВЕЦЬ/
THE SELLER
_____

ПОКУПЕЦЬ/
ГНЕ BUYER
_____

Додаток № 4
до Контракту № _____

Annex No. 4
to the Contract No. _____

від «___»_____ 20__ р. ***dd. «___»_____ 20__***

ГРАФІК ПОСТАВКИ / DELIVERY SCHEDULE

No.	***Найменування/ Name of goods***	***Партія/ Batch 1 – T0+___ місяців/ Fix qty T0+_____ months***	***Партія/ Batch 2 T0+__ місяців/ Fix qty T0+__ months***	***Партія/ Batch 3 T0+__ місяців/ Fix qty T0+__ months***	***Партія/ Batch 4 T0+__ місяців/ Fix Qty T0+__ months***	***Партія/ Batch 5 T0+__ місяців/ Fix Qty T0+__ months***	***Партія/ Batch 6 T0+місяців/ T0+ Option qty months***
1		_____ *шт/pcs*	_____ *шт/pcs*	_____ *шт/pcs*	_____ *шт/pcs*	___ *шт/pcs*	_____ *шт/pcs*

(T0=отримання авансового платежу відповідно до пункту 4.2.1)
T0=RECEIPT of advance payment as per art. 4.2.1)

1. Продавець зобов'язаний здійснити поставку Товару за цим Контрактом у строк, визначений Покупцем у заявці на поставку складеній Покупцем за формою, визначеною у Додатку № 7 до цього Контракту (далі - заявка на поставку Товару), але у будь-якому випадку не пізніше строку, визначеного у Графіку поставки (Додаток № 3). Дострокова поставка Товару Продавцем допускається за погодженням із Покупцем. У разі відсутності погодження від Покупця, приймання Товару може бути призупинене до дати, яка вказана у заявці на поставку Товару та/або дати погодженої із Покупцем.	*1. The Seller shall deliver the Goods under this Contract within the period specified by the Buyer in the application for supply prepared by the Buyer in the form specified in Annex No. 7 to the Contract (hereinafter – the application for supply of the Goods), but in any case, not later than the period specified in the Delivery schedule (Annex No. 3). Early delivery of the Goods by the Seller is allowed upon approval with the Buyer. In the absence of approval from the Buyer, the acceptance of the Goods may be suspended until the date specified in the application for the supply of the Goods and/or the date approved by the Buyer.*
1.1. Вказані у Графіку поставки або заявках на поставку Товару строки поставки Товару можуть бути змінені за зверненням Покупця.	*1.1. The terms of delivery of the Goods specified in the Delivery Schedule or applications for the supply of Goods may be changed at the request of the Buyer.*
2. Поставка Товару здійснюється Продавцем однією або окремими партіями, які формуються відповідно до заявки на поставку Товару або строку поставки Товару, визначеного у Графіку поставки.	*2. Delivery of the Goods shall be carried out by the Seller in one or separate batches, which are formed in accordance with the request for delivery of the Goods or the delivery time of the Goods specified in the Delivery Schedule.*
3. Заявка на поставку Товару подається Покупцем Продавцю засобами електронної пошти у порядку, визначеному цим Контрактом, протягом ___ (_____) календарних днів з моменту укладення Контракту та/або не менше ніж за	*3. The Application for the supply of the Goods shall be submitted by the Buyer to the Seller by means of e-mail in the manner specified in this Contract, within ___ (____) calendar days from the date of conclusion of the Contract and/or at least ( ) calendar days before the final*

(____) календарних днів до кінцевої дати поставки Товару, передбаченої у Заявці на поставку Товару та/або Графіку поставки.	*delivery date of the Goods provided for in the Application for the supply of the Goods and/or the Delivery Schedule.*
3.1. Протягом 2 (двох) робочих днів після отримання заявки на поставку Товару Продавець зобов'язаний підтвердити Покупцю свою готовність поставити Товар або, у разі, якщо строк поставки у заявці на поставку Товару є коротшим ніж строк поставки, визначений у Графіку поставки, надати мотивоване звернення щодо зміни дати поставки Товару, вказаної Покупцем у заявці на поставку Товару. Таке підтвердження або мотивоване звернення направляються Покупцю засобами електронної пошти у порядку, визначеному цим Контрактом.	*3.1. Within two (2) working days after receipt of the application for the supply of the Goods, the Seller shall confirm to the Buyer its readiness to deliver the Goods or, if the delivery period in the application for the supply of the Goods is shorter than the delivery period specified in the Delivery Schedule, provide a motivated appeal to change the delivery date of the Goods specified by the Buyer in the application for the supply of the Goods. Such confirmation or motivated appeal shall be sent to the Buyer by e-mail in the manner specified in this Contract.*
У разі ненадання Продавцем підтвердження готовності поставити Товар або мотивованого звернення щодо зміни дати поставки Товару протягом 2 (двох) робочих днів після отримання від Покупця заявки на поставку Товару така заявка вважається підтвердженою Продавцем.	*If the Seller fails to provide confirmation of the readiness to deliver the Goods or a motivated request to change the delivery date of the Goods within 2 (two) working days after the receipt of the application for the supply of the Goods from the Buyer, such application shall be considered confirmed by the Seller.*
У разі неможливості своєчасної поставки Товару з урахуванням наявності об'єктивних обставин, які фактично унеможливлюють дотримання строків поставки Товару, Продавець має право звернутись до Покупця та надати мотивоване звернення щодо продовження строку поставки з наданням відповідних підтверджуючих документів у строк не пізніше ніж 15 (п'ятнадцять) календарних днів до дати поставки Товару. Покупець розглядає подане Продавцем мотивоване звернення протягом 5 (п'яти) робочих днів. За результатами розгляду зазначеного звернення Покупець має право продовжити строк поставки Товару. У разі відсутності належного обґрунтування необхідності перенесення строків поставки Товару, Покупець залишає за собою право відмовити у продовженні строку поставки Товару.	*In case of impossibility of timely delivery of the Goods, taking into account the presence of objective circumstances that actually make it impossible to comply with the terms of delivery of the Goods, the Seller has the right to apply to the Buyer and provide a reasoned request for the extension of the delivery period with the provision of relevant supporting documents no later than 15 (fifteen) calendar days before the date of delivery of the Goods. The Buyer shall consider the motivated request submitted by the Seller within five (5) business days. Based on the results of consideration of this request, the Buyer has the right to extend the delivery period of the Goods. In the absence of proper justification for the need to postpone the delivery of the Goods, the Customer reserves the right to refuse to extend the delivery time of the Goods.*
3.2. У разі неподання Покупцем Продавцю заявки на поставку Товару, Продавець має й надалі виконувати свої зобов'язання за Контрактом та інформувати Покупця про відправку Товару у строк, визначений у пункті 3.13 цього Контракту, та здійснити поставку Товару в строк, визначений у Графіку поставки (Додаток №4).	*3.2. If the Buyer fails to submit to the Seller an application for the supply of the Goods, the Seller shall continue to fulfill its obligations under the Contract and inform the Buyer about the shipment of the Goods within the period specified in clause 3.13 of this Contract and deliver the Goods within the period specified in the Delivery schedule (Annex No. 4).*
	4. The Seller at least _____ working days prior to the date of the planned delivery of the Goods

4. Продавець не менше ніж за _____ робочих дні до дати запланованої відправки Товару в пункт призначення зобов'язаний надати Покупцю засобами електронної пошти у порядку, визначеному цим Контрактом, повідомлення довільної форми про готовність до відвантаження, найменування та кількість товару, кількість транспортних засобів, очікувану дату і час прибуття;	*to the destination point is obliged to provide the Customer with electronic mail in the manner determined by this Contract, an arbitrary form notification of readiness for shipment, the name and quantity of the goods, the number of vehicles, the expected date and time of arrival;*
5. Документи, що засвідчують якість, складені іноземною мовою, повинні мати офіційний автентичний переклад українською мовою. Під терміном "офіційний автентичний переклад" позначають здійснений переклад оригінального тексту професійним перекладачем, особистий підпис якого під текстом перекладу засвідчено печаткою бюро перекладів та підписом керівника бюро перекладів або нотаріусом. Засвідчення підпису перекладача підтверджує, що перекладач може та має право перекладати текст відповідними мовами. Крім того, перекладач ставить на перекладі свій особистий підпис, засвідчуючи свою особу.	*5. Documents certifying the quality drawn up in a foreign language must have an official authentic translation into Ukrainian. Under the term "official authentic translation" means the translation of the original text by a professional translator, whose personal signature under the text of the translation is certified by the seal of the translation agency and signed by the head of the translation agency or by a notary. Certification of the translator's signature confirms that the translator can and has the right to translate the text into the relevant languages. In addition, the translator puts his personal signature on the translation, certifying his identity.*

ПРОДАВЕЦЬ/
THE SELLER

_____

ПОКУПЕЦЬ/
THE BUYER

_____

Додаток № 5
до Контракту № _____
від «___»_____ 20__ р.

Annex No. 5
to the Contract No. _____
dd. «___»_____ 20__

(ЗРАЗОК)
БАНКІВСЬКА ГАРАНТІЯ ПОВЕРНЕННЯ АВАНСОВОГО ПЛАТЕЖУ

(FORM)
BANK ADVANCE PAYMENT GUARANTEE

Номер Гарантії:
Дата:
Гарант:
Продавець/Аплікант:
Покупець/Бенефіціар:
Основна угода: зобов'язання Апліканта за Контрактом №_____ на поставку_____.
Сума Гарантії та валюта: (..)[___ відсотків загальної вартості Контракту]

Number of the [Guarantee]: (..)
Date: (..)
The Guarantor: (..)
The Seller /The Applicant: (..)
The Buyer /The Beneficiary: (..)
The Underlying Relationship: Applicant's obligations under Contract No. (..) dated (..) for (..) [supply / etc.]
The [Guarantee] amount and currency: (..) [____ percent of Contract value]

Мова будь-яких документів за Гарантією: англійська

Language of any documents under the [Guarantee]: English.

Форма представлення: в електронній формі за допомогою системи СВІФТ
Місце представлення:. SWIFT - адресу Гаранта _____ (зазначається SWIFT-адреса).

Form of the presentation: electronic form by SWIFT
Place of the presentation: (..) [SWIFT code of the Guarantor].

Закінчення строку: Гарантія буде звільнена протягом 30 днів від дати підписання Акту приймання-передачі Товару, після отримання копії зазначеного акту та згодою Бенефіціара на звільнення, але у будь якому випадку термін дії закінчуються [___ місяців від дати випуску зазначеної гарантії].
Сторона, відповідальна за сплату будь-яких витрат: Аплікант.

Expiry: the Guarantee will be released within 30 days after the date of signing Certificate of Acceptance of the Goods upon receipt by the Guarantor of the copy of such certificate and Beneficiary's accept for release, but in any case the Guarantee will expire on(..) [___ months from the date of issue of this Guarantee].
The party liable for payment of any charges: the Applicant.

Ми, як Гарант, цим безвідклично зобов`язуємось сплатити Бенефіціару будь-яку суму або суми, що не перевищують загальну суму Гарантії, протягом 5 банківських днів після представлення Бенефіціаром належної вимоги у зазначеній вище Формі представлення, в якій зазначається, що Аплікант порушив свої зобов'язання за Основною угодою та стосовно чого Аплікант порушив свої зобов'язання.

As a Guarantor, we hereby irrevocably undertake to pay to the Beneficiary any amount or amounts not exceeding in total the amount of this Guarantee within 5 (five) banking days upon presentation of the Beneficiary's complying demand, in the form of presentation indicated above, stating that the Applicant is in breach of its obligations under the Underlying Relationship and the respect in which the Applicant is in breach.

Будь-яка вимога разом за цією Гарантією повинні бути отримані нами не пізніше Закінчення строку у Місці представлення, що зазначено вище.

Any demand under this Guarantee must be received by us on or before Expiry at the Place for presentation indicated above.

Відповідальність Гаранта за цією Гарантією у будь-яких випадках обмежується Сумою Гарантії.

The Guarantor liability hereunder shall in any cases be limited by the Guarantee Amount.

Вимога зазначена вище може бути представлена не раніше ніж дата отримання авансового платежу за Основною угодою в сумі ____ на рахунок Апліканта відкритого в банку (зазначаються Банк Апліканта).

Ця Гарантія підпорядкована Уніфікованим правилам для гарантій за вимогою у редакції 2010 року, публ. МТП № 758.

(посада уповноваженої особи)
ПІП підпис

The demand hereunder may be presented not earlier than the date of the advance payment received under the Underlying Relationship in the amount of (...) to the Applicant's account opened with (...).

This guarantee is subject to the Uniform Rules for Demand Guarantees (URDG) 2010 revision, ICC Publication No. 758.

(...) (title of the authorized signatory)
(...) (signature, full name)

Підписи Сторін нижче свідчать про погодження зразка банківської гарантії повернення авансового платежу

The signatures of the Parties below testify to the approval of the form of bank advance payment guarantee

ПРОДАВЕЦЬ/ **THE SELLER**	**ПОКУПЕЦЬ/** **THE BUYER**
_____	_____

Додаток № 6
до Контракту №_____
від «___»_____ 20__ р.

Annex No. 6
to the Contract No. _____
dd. «___»_____ 20__

(ЗРАЗОК)

(FORM)

<u>БАНКІВСЬКА ГАРАНТІЯ ВИКОНАННЯ КОНТРАКТУ</u>

<u>PERFORMANCE BON</u>

Номер Гарантії:
Дата:
Гарант:
Продавець/Аплікант:
Покупець/Бенефіціар:
Основна угода: зобов'язання Апліканта за Контрактом №_____ на поставку_____.
Сума Гарантії та валюта:. (..)[____ (___) відсотків загальної вартості Контракту]
Мова будь-яких документів за Гарантією: англійська

Number of the [Guarantee]: (..)
Date: (..)
The [Guarantor]: (..)
The Seller /The Applicant: (..)
The Buyer /The Beneficiary: (..)
The Underlying Relationship: Applicant's obligations under Contract No. (..) dated (..) for (..) [supply / etc.]
The [Guarantee] amount and currency: (..)[__ (_____) percent of Contract value]
Language of any documents under the [Guarantee]: English.

Форма представлення: в електронній формі за допомогою системи СВІФТ
Місце представлення:. SWIFT - адреса Гаранта _____ (зазначається SWIFT-адреса).

Form of the presentation: electronic form by SWIFT
Place of the presentation: (..) [SWIFT code of the Guarantor].

Закінчення строку: Ця гарантія набуває чинності з дня її надання і буде чинною до дати підписання останнього Сертифікату остаточного приймання Продукції, після представлення копії цього сертифікату Гаранту, але в будь якому випадку термін дії цієї гарантії закінчується_____ зазначається дата (___ місяці від дати надання Гарантії)

Expiry: this Guarantee comes into force from the date of it's issuance and will be valid from the date of signing of the last certificate of final acceptance of the goods upon receipt of copy of such certificate by the Guarantor, but in any case this Guarantee shall expire on (...) [___ months from the date of issue of this Guarantee].

Гарантія може бути автоматичного продовжена на термін необхідний для завершення постачання Товару за Контрактом. Банківські витрати пов'язані з таким подовженням будуть сплачені Аплікантом.
Сторона, відповідальна за сплату будь-яких витрат: Аплікант.

The Performance bond could be automatic prolong for the period equal to the warranty period of the Goods. Bank charges connected thereto shall be paid by the Applicant.
The party liable for payment of any charges: the Applicant.

Ми, як Гарант, цим безвідклично зобов`язуємось сплатити Бенефіціару будь-яку суму або суми, що не перевищують загальну суму Гарантії, протягом 5 (пять)

As a Guarantor, we hereby irrevocably undertake to pay to the Beneficiary any amount or amounts not exceeding in total the amount of this Guarantee within 5 (five) banking days

банківських днів після представлення Бенефіціаром належної вимоги у зазначеній вище Формі представлення, в якій зазначається, що Аплікант порушив свої зобов'язання за Основною угодою і те, стосовно чого Аплікант порушив свої зобов'язання.

upon presentation of the Beneficiary's complying demand in the Form of the presentation indicated above stating that the Applicant is in breach of its obligations under the Underlying Relationship and respect in wich the Applicant is in breach.

Будь-яка вимога за цією Гарантією повинні бути отримані нами не пізніше Закінчення строку у Місці представлення, що зазначено вище.

Any demand under this [Guarantee] must be received by us on or before Expiry at the Place of presentation indicated above.

Ця Гарантія підпорядкована Уніфікованим правилам для гарантій за вимогою у редакції 2010 року, публ. МТП № 758.

This guarantee is subject to the Uniform Rules for Demand Guarantees (URDG) 2010 revision, ICC Publication No. 758.

(посада уповноваженої особи)
ПІП підпис

(…) (title of the authorized signatory)
(…) (signature, full name)

Підписи Сторін нижче свідчать про погодження зразка банківської гарантії виконання контракту

The signatures of the Parties below testify to the approval of the form of performance bond

ПОКУПЕЦЬ / THE BUYER	***ПРОДАВЕЦЬ / THE SELLER***
_____	_____

Додаток № 7
до Контракту № _____
від «___»_____ 20__ р.

Annex No. 7
to the Contract No. _____
dd. «___»_____ 20__

Форма, за якою має складатись заявка на поставку

The form by which the applications for the supply shall be made

---------- Початок форми ----------
----------The beginning of the form----------

Заявка на поставку | Application for the supply №__

місто Київ, Україна *«___» _____ 202_ року*

Покупець: Державне підприємство Міністерства оборони України «Агенція оборонних закупівель»
Продавець: ____ _____

1. Під Товаром, що постачається за державним контрактом на виготовлення та поставку (закупівлю) товарів оборонного призначення № _____ від «___» _____ 202_ року (далі – Контракт) розуміється: _____ ДК 021:2015: _____ – _____.

2. Обсяг партії Товару:

Kyiv, Ukraine *«___» _____ 202_*

The Buyer: The State Enterprise of the Ministry of Defence of Ukraine "Defense procurement agency"
The Seller: _____

Under the Goods supplied under the State Contract for the manufacture and supply (purchase) of defense goods No. _____ dated "___" _____ 202_ year (hereinafter referred to as the Contract) stands for: _____ ДК 021:2015: _____ - _____.

2. Volume of the batch of the Goods:

№	Товар/The Goods	Номенклатурний номер НАТО/ NSN-code	Код УКТЗЕД/ Ukrainian custom code	Місце поставки/ Place of delivery	Од вимірювання/ Units of measurement	Кількість товару, одиниць/ Quantity of goods, units	Строк Поставки/Delivery time	Примітки/ Notes

** Точне місце поставки може бути повідомлено Покупцем Продавцю не менше ніж за __ (_____) робочих дні до планової дати поставки.*

** The exact place of delivery may be notified by the Buyer to the Seller at least _____ (___) working days prior to the planned delivery date.*

ПОКУПЕЦЬ/THE BUYER

_____

_____ _____

---------- Завершення форми ----------

---------- The end of form----------